



Universidad Nacional de La Plata  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Cátedra Literatura Española II - Departamento de Letras



**IdIHCS**

Instituto de Investigaciones en  
Humanidades y Ciencias Sociales  
CTCL Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria

8, 9 y 10  
OCTUBRE  
2014

## PROGRAMA

---

# III Congreso Internacional **LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLAS CONTEMPORÁNEAS** DIÁLOGOS TRANSATLÁNTICOS: PUNTOS DE ENCUENTRO





---

## Autoridades del Congreso

**Presidenta:** Raquel Macciuci

**Comité científico:** José Amícola, Guillermo Banzato, Miriam Chiani, Cristina Di Gregori, Santiago Disalvo, José Luis de Diego, Juan Ennis, Fabio Esposito, Mario Goloboff, Laura Juárez, Margarita Merbilhaá, Mónica Musci, María Teresa Pochat, Carolina Sancholuz

**Comité ejecutivo:** Virginia Bonatto, Néstor Bórquez, Natalia Corbellini, Federico Gerhardt, Lea Hafter, Mariela Sánchez

### Comité organizador

**Coordinadora:** Sofía Bonino

Guadalupe Barrios Rivero, Cinthia Bringas, Marcos Bruzzoni, Laura Conde, M<sup>a</sup> de los Ángeles Contreras, Julieta Haramboure, Santiago Marconi, Julieta Novelli, Timothy Ostrom, Jorge Ponce, Luz C. Souto Larios, Gisele Spelzini, Guillermina Torres Reca

---

## UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

**Presidente:** Lic. Raúl Aníbal Perdomo

**Vicepresidente Área Institucional:** Dr. Fernando Alfredo Tauber

**Vicepresidente Área Académica:** Prof. Ana María Barletta

**Secretario General:** Dr. Leonardo González

## FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**Decano:** Aníbal Viguera

**Vicedecano:** Mauricio Sergio Chama

**Secretaria Académica:** Ana Julia Ramírez

**Secretario de Posgrado:** Fabio Esposito

**Secretaria de Investigación:** Susana Ortale

**Secretaria de Extensión Universitaria:** Laura Agratti

**Prosecretario Académico:** Hernán Sorgentini

**Directora del Departamento de Letras:** Carolina Sancholuz

## INSTITUTO DE INVESTIGACIONES EN HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES (UNLP / CONICET)

**Directora:** Gloria Beatriz Chicote

**Vicedirector:** Antonio Camou

**Consejo Directivo:** José Luis de Diego, Amalia Eguía, Cristina Di Gregori, Ana Candreva, Ana María González, Juan Ignacio Piovani, María Luisa Femenías, Guillermo Banzato, Héctor Luis Adriani, Myriam Southwell, Andrés Bisso, Ricardo Crisorio.

## CENTRO DE ESTUDIOS DE TEORÍA Y CRÍTICA LITERARIA

**Directora:** Miriam Chiani

**Comité Científico:** José Amícola, Teresa Basile, Miriam Chiani, Gloria Chicote, Miguel Dalmaroni, José Luis de Diego, Enrique Foffani, Graciela Goldchluk, Mario Goloboff, Élica Lois, Raquel Macciuci, Alejandra Mailhe, Jorge Panesi, Sergio Pastormerlo, Mercedes Rodríguez Temperley.

## CONSEJO DIRECTIVO

**Claustro de Profesores:** **TITULARES:** Móccero María Leticia, Alberto Anibal Pérez, Osvaldo Omar Ron, Dupuy Héctor Adolfo, Tortti María Cristina, Legarralde Martín Roberto, Sancholuz Carolina.  
**SUPLENTES:** Alicia Inés Villa, Sandra Edith Miguel, Stella Maris Ramírez, Villa Alicia Inés, Simonoff Alejandro César, Delgado Verónica Villa María Eugenia.

**Claustro de Jefes de Trabajos Prácticos, Auxiliares Docentes y Graduados:**

**Jefes de Trabajos Prácticos:** Santarsiero Luis Hernán (titular), Uro Luis Martín (suplente)

**Ayudantes Diplomados:** Abbattista María Lucía (titular), Garbarino Maximiliano (suplente)

**Graduados:** Luque Juan Gabriel (titular), Rubino Atilio (suplente)

**Claustro de Estudiantes:** **Titulares por la mayoría:** Alcoba Julieta, Luques Agustina, Verde Santiago, Salimbeni Camila.

**Titulares por la minoría:** Bिल्mes Julián,

**Suplentes por la mayoría:** Parcio Juan, Broglio Agustín, Estévez Darío, Shwarzberg Román.

**Suplentes por la minoría:** Suárez María Micaela

**Claustro No Docente:** **Titular:** Urtasun Candelaria Eugenia

**Suplente:** Suelgaray Mónica Beatriz

## CONSEJEROS SUPERIORES

**Claustro de Profesores:** Carballo Carlos Gabriel (titular), Adriani Héctor Luis (suplente)

**Claustro de Jefes de Trabajos Prácticos, Auxiliares Docentes y Graduados:**

D Amico María Victoria (titular), Giacomone Mariel (suplente)

**Claustro de Estudiantes:** Bacca Luciano (titular), Mellucci Alejo (suplente)

---

## Simposios

1. A partir de Manuel Vicent. Literatura / periodismo en la literatura española: nuevas aproximaciones.

**Coordina:** Raquel **Macciuci**

2. Teatro: dramaturgia, representación y espectáculo.

**Coordinan:** Natalia **Corbellini** y Lea **Haftner**

3. Guerra y posguerra: la retaguardia y el testimonio silencioso. Fragmentos de la vida cotidiana española desde la literatura y el fenómeno intermedial.

**Coordina:** Néstor **Bórquez**

4. Proyectos editoriales de españoles en la Argentina.

**Coordina:** Federico **Gerhardt**

5. 75 años después: voces y relatos argentinos para la narración de la Guerra Civil española.

**Coordina:** Mariela **Sánchez**

6. Transformaciones en las representaciones de los géneros sexuales desde la transición democrática hasta nuestros días.

**Coordinan:** Virginia **Bonatto** e Ignacio **Lucía**

## MIÉRCOLES 8

Edificio Presidencia UNLP  
Avenida 7 n° 776 (entre 47 y 48)

9:30 a 11:00 hs.

Acreditación (Galería de la Reforma, 1er Piso)

11:00 hs.

Acto Inaugural (Aula del Consejo Superior)

Palabras del presidente de la Universidad, Dr. Raúl Perdomo; del decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Dr. Aníbal Viguera; de la directora del Centro de Teoría y Crítica Literaria, Dra. Miriam Chiani; de la presidenta del Congreso, Dra. Raquel Macciuci.

12:00 hs.

### DOCTORADO HONORIS CAUSA

Ceremonia de entrega del título de Doctor Honoris Causa por la Universidad Nacional de La Plata al escritor Manuel Vicent por parte del presidente de la Universidad, Dr. Raúl Perdomo.

12:15 hs.

### MANUEL VICENT: CLASE MAGISTRAL

13:00 hs.

Vino de honor (Galería de la Reforma, 1er. piso)

#### Simposio 1

14-14.10 hs. Presentación

14.10-15.15 hs. PANEL

**Marcelo Topuzian** (UBA). "Narración frente a información: una oposición revisitada. Sobre *Los enamoramientos* de Javier Marías"  
Christian Wentzlaff-Eggebert (Universität zü Köln).  
"Vila-Matas articulista"

#### Simposio 2

14-15 hs. Presentación

**Timothy Ostrom** (UNLP) "'Fantología' y 'espectalidad' en *Ay Carmela!* de José Sanchis Sinisterra"  
**Guillermina Torres Reca** (UNLP) "Máscara y rostro. Análisis del libreto de la ópera *El secreto enamorado* de Ana Rossetti y su lugar en la antología La Ordenación.  
**Irene Chikiar Bauer** (Universidad Nacional de San Martín) "*Carmen*, o la fiesta de la hibridación, novela, ópera, teatro: análisis de un discurso intermedial"

15.15-15.50 hs. PANEL

**Rubén Szuchmacher** (Teatro Elkafka) "La voz en el espacio escénico". Diálogo con Laura Conde (IdIHCS-UNLP/CONICET)

### 16-17 hs.

**Juan Ennis** (IdIHCS – UNLP/CONICET). “La lengua de los escritores, la lengua de los lingüistas y la constitución del mercado: las polémicas por el futuro del español en la prensa del 1900”

**Carlos Nieto**. (Universidad de Cantabria) “Narrativa y periodismo en la obra de José Ferrater Mora”

**Lorena Pacheco** (UNComahue). “Alberto Olmos: el lugar incómodo de la literatura”

### 17-18 hs.

**Sofía Bonino** (IdIHCS-UNLP/CONICET) “*Daque-rrrotipos, Inventario de otoño y Póquer de Ases*: confluencias de la literatura y el periodismo en los retratos escritos por Manuel Vicent.”

**Julieta Novelli** (UNLP). “El aporte del soporte: reflexión sobre las columnas de Manuel Vicent”

**María Alma Moran** (IdIHCS-UNLP/CONICET). “Prácticas literarias en la prensa periódica: los casos de Vicent y Saer desde una lectura benjaminiana”

### 15.50-17 hs.

**Esteban Reyes Celedón** (Universidade Federal do Amazonas) “Las múltiples ideas del teatro de Ortega y Gasset”

**Vanina Beviglia** (Universidad de Buenos Aires) “La influencia cervantina en *Mito* de Buero Vallejo”

**Germán Brignone** (Universidad Nacional de Córdoba) “Génesis y función de los personajes animales en el teatro de Juan Mayorga: entre Cervantes y Kafka”

**Luciana Montemezzo** (Universidade Federal de Santa Maria) “El desafío de traducir teatro y el papel de Traductor-Dramatugista”

### 17-18 hs.

**Mabel Brizuela** (Universidad Nacional de Córdoba) “La visión esperpéntica en la *Trilogía de la memoria* de Laila Ripol”

**Stephanie Soares Giro** (Universidade Federal do Amazonas) “De la sexualidad, de la violencia y del poder en *Fando y Lis* de Fernando Arrabal”

**Mariano Saba** (Universidad de Buenos Aires) “Clarín frente a Echegaray: los cauces de la tradición teatral en España”

## 18-18.15 hs.: CAFÉ

### 18.15-19 hs.

**Gerardo Balverde** (Colegio Nacional “Rafael Hernández”-UNLP) “Nuevo regreso a un pasado ya visitado. *Verás el cielo abierto* de Manuel Vicent, o de la ambigüedad en el pacto autobiográfico”

**Margarita Ferrer** (Universidad Nacional de La Plata). “*Son de mar*. Aproximación al universo narrativo de Manuel Vicent.”

### 18.15-19 hs. PANEL

**Florencia Calvo** (Universidad de Buenos Aires) “Diálogos con el teatro clásico español. Texto, escena y teoría. El caso del teatro de tema histórico”

**Marcela Sosa** (Universidad Nacional de Salta) “Del dormir y la amnesia: la memoria traslúcida en el [último] teatro de José Sanchis Sinisterra”

### 19-19.45 hs. PANEL

**Raquel Macciuci**: “*Radical libre* de Manuel Vicent. Travesías del texto y del escritor”

### 19:15-20:00 hs.

**Norberto Álvarez**: Los goces y las luces. Manuel Vicent, la vida disfrutada

## 20 HS. COLOQUIO CON MANUEL VICENT

Participan: **José Luis de Diego** y **Raquel Macciuci**

Modera: **Federico Gerhardt**

Simposio 3

9-9.15 hs.

Presentación

9.15-10.15 hs.

**Karina Lemes y María Florencia Vallejos Octacio** (Universidad de Misiones) "La divergencia de un divergente: *El estrangulador*".

**Laura Sólamo** (UBA) "La verosimilitud en *El vano ayer*: construcción crítica de la memoria histórica"  
**Cecilia Rodas** (Universidad Nacional de San Juan) "Guerrilleros y novelas de aventuras. Interdiscursividades en *El lector de Julio Verne* de Almudena Grandes"

10.15-11.15 hs.

**Álvaro Fernández** (Queens College - NY) "Heridas abiertas o distancia terapéutica. Imágenes de la dictadura franquista"

**Pablo Barrios Almanzor** (Crítico y ensayista) "Lenguaje literario y lenguaje cinematográfico: *Si te dicen que caí*"

**Antonio Valmarino Costa Júnior** (Universidade Federal Fluminense) "La arquitectura de intensificación dramática en Réquiem de un campesino español de Ramón Sender. La voz del libro, la voz del cine"

11.45-13 hs. PANEL

**Elisa María Amorim Vieira** (Universidad Federal de Minas Gerais) "Diario y fotos del exilio: Bram, 1939"

**Federico Reggiani** (Universidad Nacional de La Plata) "La grilla y la cárcel: las tradiciones de la puesta en página en historieta y el *Paracuellos* de Carlos Giménez"

Simposio 4

10-10.10 hs.

Presentación

10.10-10.50 hs.

**Nazareth Pucciarelli** (FFyL-UBA) "El propósito editorial y autoral de Sánchez Albornoz en Buenos Aires: cultura, erudición y difusión"

**Meritxell Hernando Marsall** (Universidad Federal de Santa Catarina) "La *Revista de Catalunya* en São Paulo, 1956: las redes culturales del exilio en Brasil"

10.50-11.30 hs.

**Eugenia Costa** (FaHCE-FBA, UNLP) "Rescate de 'Botella al Mar'. Luis Seoane y el arte de editar"

**Federico Gerhardt** (IdIHCS – UNLP/CONICET) "Dos proyectos editoriales inéditos de Luis Seoane en torno a la década del '40: tramas asociativas y conexiones editoriales"

11.30-11.45 hs.: CAFÉ

11.45-13 hs. PANEL

**Fabio Esposito** (IdIHCS – UNLP/CONICET) "El americanismo catalán y la industria editorial. Redes comerciales y políticas entre España y Argentina [1892-1938]"

**Javier Lluch** (Universidad de Valencia) "El campo editorial en la era digital: nuevos retos, nuevas tácticas"

13-14.30 hs.: ALMUERZO

#### 14.30-15.30 hs.

**María Soledad Felipe** (Universidad Católica de Córdoba) “La politización del héroe y la fetichización de las palabras en *Anillos para una dama* de Antonio Gala”

**Adrián Alegre** (UNLP) “La descosificación de los objetos en algunas obras de Rafael Azcona”

#### 15.30-16.30 hs.

**Gabriela Pozzi** (Grand Valley State University) “Silencios, sombras y espectros: la Guerra Civil Española en *La escuela de Platón* de Rosa Chacel”

**Mónica Torres Torija González** (Universidad Autónoma de Chihuahua) “Memoria, historia y metaficción en *Antagonía* de Luis Goytisolo”

**Margarita Pierini** (Universidad Nacional de Quilmes) “Cuatro años, un mes y cinco días: tiempos y destiempos de la Guerra Civil en la autobiografía de Federico Álvarez”

#### 16.30-17.30 hs.

**Luz Celestina Souto Larios** (Universidad de Valencia) “España una, grande y huérfana”

**Volker Jaeckel** (Universidad Federal de Minas Gerais) “Memorias del final olvidado de la Guerra Civil Española”

**Manuela López Corral** (UNLP - UNIPE) “La legitimidad del narrador y las formas de la memoria en *La guerra perdida del viejo gudari*”

#### 17.45-18.45 hs.

**Daniela Serber** (Universidad del Salvador) “*En la orilla*, de Rafael Chirbes: la memoria de la Guerra Civil en el pantano”

**Gladys María Granata de Egües** (Universidad Nacional de Cuyo) “Poner en cuestión el relato de la Guerra Civil: *Ayer no más* de Andrés Trapiello”

**Valeria De Marco** (Universidad de San Pablo) “Rafael Chirbes: ¿cómo narrar en primera persona la disputa por la escritura historiográfica?”

#### 18.45-20 hs.: PANEL

**Silvia Solas** (Universidad Nacional de La Plata) ““De la imagen a la palabra: la fotografía como investigación, memoria e interacción. El particular caso de Nicolás Müller y la posguerra española”

**Angela Fernandes** (Universidade de Lisboa) “Teatro, sueño y rebelión: la memoria de la Guerra Civil española en escena”

#### 15-15.45 hs.

“La re(d) pública de las letras trasatlánticas: Portal Historia Cultural de la Edición Iberoamericana Contemporánea [ss. XIX-XXI]”

Intervienen: **José Luis de Diego** (Universidad Nacional de La Plata), **Valeria De Marco** (Universidade de São Paulo), **Fernando Larraz** (Universidad de Alcalá de Henares); **Javier Lluch-Prats** (Universitat de València) y **Pablo Ramos González del Rivero** (University of Melbourne)

#### 16-17 hs.

**Juliana Cedro** (UNAJ) “Con la experiencia en la valija”

**Marcos Bruzzoni** (IdIHCS – UNLP/CONICET) “Proyectos editoriales de Francisco Madrid en la Argentina”

**Martín Castagnet** (IdIHCS – UNLP/CONICET) “Porrúa, editor de Minotauro: fundación, consolidación y venta de un punto de vista”

#### 17-17.20 hs.

Presentación de la *Revista Puentes de Crítica Literaria y Cultural* (Barcelona/Buenos Aires/Madrid). Presentan: **Paula Simón** (UNCuyo-CONICET) y **Fernando Larraz** (Universidad de Alcalá de Henares)

#### 17.30-17.45 hs.: CAFÉ

#### 17.45-18.30 hs.:

**Martín Greco** (UBA - UBACyT / IUNA) “Pedro Herberos, un español en la vanguardia argentina”

**Luis Escobar** (UNL) “Entre lo deseable y lo posible: Francisco Ayala traductor y director “a destajo” (Argentina 1939-1949)”

#### 18.45-20 hs.: PANEL

**Fernando Larraz** (Universidad de Alcalá de Henares) “La edad de oro de la edición argentina y los españoles en Buenos Aires (1939-1952): exilio e industria cultural”

**José Luis de Diego** (IdIHCS – UNLP/CONICET) “La literatura latinoamericana en el proyecto editorial de Losada”

## Simposio 5

9.00-9.15 hs.

Presentación

9.15-10 hs.

**Jerónimo Boragina** (CEDOBI, Centro Documentación de las Brigadas Internacionales) "Una cuenta pendiente. Voluntarios de Argentina en la Guerra Civil Española"

**Mariela Sánchez** (IdIHCS, UNLP-CONICET) "Memoria transatlántica: *Tío Borís*, de Graciela Mochkofsky, y 'su' guerra de España"

10-10.45 hs.

**Mercedes Giuffré** (Universidad de Buenos Aires - Universidad del Salvador) "*Diario de Gaskin*, un testimonio concentracionario del exilio español en África del Norte"

**Paula Simón** (CONICET - Centro de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Cuyo) "Intersecciones entre periodismo y literatura en el exilio republicano: el caso de la narrativa testimonial sobre los campos de concentración del sur de Francia durante los primeros años de la posguerra"

10.45-11.30 hs.

**Mayra Moreyra Carvalho** (Universidad de San Pablo) "Voces que no se oyen en la guerra en la poesía de Rafael Alberti"

**Margareth Santos** (Universidad de San Pablo) "Los años franquistas entre la lucidez y el desengaño"

11.30-11.45 hs.: CAFÉ

11.45-13 hs.: PANEL

**Mónica Musci** (Universidad Nacional de la Patagonia Austral) "Escenas de lectura y escritura en relatos de la posguerra y el franquismo"

**María Teresa Pochat** (Universidad de Buenos Aires) "Memoria de la guerra de España en la voz de republicanos argentinos"

13.00-14.30 hs.: ALMUERZO

## Simposio 5

15-16 hs.

**Aníbal Salazar Anglada** (Universitat Ramon Llull) [leída por Laura Sesnich, UNLP, en coautoría] "Valentín de Pedro y sus escritos sobre la guerra civil española: documentos para la historia contemporánea de España y Argentina"

## Simposio 6

14.30-15.30 hs.

**Susana de los Ángeles Medrano** (Universidad Nacional de la Patagonia "San Juan Bosco") "Relaciones conflictivas: las mujeres poetas y el canon"

**Adriana Lucía Quiñones** (Universidad de la Patagonia San Juan Bosco) "La poesía de Juana Castro. Hacia una nueva identidad femenina"

**Mar Casas Honrado** (Universitat de Girona) "Irene Polo. Bocetos de la vida y la obra de una periodista meteórica"

**Laura Benadiba y Guillermo Vitali** (Asociación Otras Memorias) "Entre la experiencia vivida y la experiencia de escribir". La Historia Oral como herramienta funcional para el análisis literario"

**16-17 hs.**

**Lidia Bocanegra Barbecho** [leída por Saúl L. Casas] [Asociación de Historiadores del Presente y Centro de Investigaciones Históricas de la Democracia Española, CIHDE] "Una mirada a los recuerdos de la guerra civil desde el exilio en Argentina: las memorias de guerra de Luis Álvarez"  
**Franco Quinziano** (Univ. de Oviedo / UNLP) "*Vida de hoy*, de Manuel Ugarte: debates, encuestas, recepción y opiniones España y la guerra civil española en la prensa cultural rioplatense [1936-1938]"

**José César Villarruel** (Instituto de Investigaciones Gino Germani - UBA): "Intersecciones literarias y políticas. *Galeuzca* (Galicia, Euskadi y Cataluña) y el campo intelectual del Río de La Plata. 1936-1945"

**17-17.30 hs.**

Presentación de *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas*, N° 20, Monográfico *Cruces atlánticos de la memoria*. Narrativa de España y Argentina. Participan: **Gloria Chicote** (IdIHCS-UNLP/ CONICET), **María Teresa Pochat** (UBA) y **Mariela Sánchez** (IdIHCS-UNLP/CONICET)

**Diane Wright** (Grand Valley State University) "El frente femenino: representaciones y voces de la mujer en el Romancero popular de la Guerra Civil Española"

**15.30-16.30 hs.**

**Virginia Bonatto** (UNLP): "Memoria femenina durante la década del noventa. Construcción de una genealogía subalterna. Josefina Aldecoa, Enriqueta Antolín y Rosa Regàs"

**María de las Mercedes García Saraví y Haydeé Bowski** (Universidad de Misiones) "*El tiempo entre costuras*: mujer, autobiografía e historia"

**Beatriz Hernández** (U. del Salvador) "*Luciérnagas* de Ana María Matute: El imaginario de una nación"

**16.30-17.30 hs.**

**Rafael Mérida Jiménez** (Universidad de Lleida) "Representaciones literarias de las sexualidades marginadas en España [1970-1995]"

**Jorge Luis Peralta** (IdIHCS, UNLP-CONICET) "*Majestad caída* [2012] de Luis Antonio de Villena: homoerotismos y literatura entre Madrid y Buenos Aires"

**17.30-17.45 hs.: CAFÉ**

**17.45-19 hs. PANEL**

**José Amícola** (Universidad Nacional de La Plata) "*Queer* Almodóvar"

**Germán Prósperi** (Universidad Nacional del Litoral) "Cartas sin obra: Gil de Biedma 1975-1990"

**19-20 hs. CONFERENCIA PLENARIA**

Niall Binns (Universidad Complutense de Madrid) "La Guerra Civil Española en directo. Crónicas del frente, testimonios de la lejana retaguardia argentina"

**20 hs. PALABRAS DE CIERRE**

---

## Panelistas y títulos de sus conferencias

Por orden alfabético

**ÁLVAREZ, NORBERTO** (Universidad Nacional de Mar del Plata): “Los goces y las Luces. Manuel Vicent, la vida disfrutada”

**AMÍCOLA, JOSÉ** (Universidad Nacional de La Plata): “Queer Almodóvar”

**AMORIM VIEIRA, ELISA MARÍA** (Universidad Federal de Minas Gerais): “Diario y fotos del exilio: Bram, 1939”

**BINNS, NIALL** (Universidad Complutense de Madrid): “La Guerra Civil Española en directo. Crónicas del frente, testimonios de la lejana retaguardia argentina”

**CALVO, FLORENCIA** (Universidad de Buenos Aires): “Diálogos con el teatro clásico español. Texto, escena y teoría. El caso del teatro de tema histórico”

**DE DIEGO, JOSÉ LUIS** (Universidad Nacional de La Plata): “La literatura latinoamericana en el proyecto editorial de Losada”

**ESPOSITO, FABIO** (Universidad Nacional de La Plata): “El americanismo catalán y la industria editorial. Redes comerciales y políticas entre España y Argentina (1892-1938)”

**FERNANDES, ÁNGELA** (Universidade de Lisboa): “Teatro, sueño y rebelión: la memoria de la Guerra Civil española en escena”

**LARRAZ ELORRIAGA, FERNANDO** (Universidad de Alcalá de Henares): “La edad de oro de la edición argentina y los españoles en Buenos Aires (1939-1952): exilio e industria cultural”

**LLUCH-PRATS, JAVIER** (Universitat de València): “El campo editorial en la era digital: nuevos retos, nuevas tácticas”

**MUSCI, MÓNICA** (Universidad Nacional de la Patagonia): “Escenas de lectura y escritura en relatos de la posguerra y el franquismo”

**POCHAT, MARÍA TERESA** (Universidad de Buenos Aires): “Memoria de la guerra de España en la voz de republicanos argentinos”

**PRÓSPERI, GERMÁN** (Universidad del Litoral): “Cartas sin obra: Gil de Biedma 1975-1990”

**REGGIANI, FEDERICO** (Universidad Nacional de La Plata): “La grilla y la cárcel: las tradiciones de la puesta en página en historieta y el *Paracuellos* de Carlos Giménez”

**SOLAS, SILVIA** (Universidad Nacional de La Plata): “De la imagen a la palabra: la fotografía como investigación, memoria e interacción. El particular caso de Nicolás Muller y la posguerra española”

**SOSA, MARCELA** (Universidad Nacional de Salta): “Del dormir y la amnesia: la memoria traslúcida en el [último] teatro de José Sanchis Sinisterra”

**SZUCHMACHER, RUBÉN** (Teatro Elkafka): “La voz en el espacio escénico”

**TOPUZIAN, MARCELO** (FFyL, UBA; UNTREF; CONICET): “Narración frente a información: una oposición revisitada. Sobre Los enamoramientos de Javier Marías”

**VICENT, MANUEL** (Escritor): Clase Magistral - Conferencia de apertura

**WENTZLAFF-EGGEBERT, CHRISTIAN** (Universitat zü Köln): “Vila-Matas columnista”

---

## Resúmenes de expositores

Por orden alfabético

**Alegre, Adrián** (Universidad Nacional de La Plata)

"La descosificación de los objetos en algunas obras de Rafael Azcona"

En el siguiente trabajo abordaremos el tratamiento que Rafael Azcona realiza de la concepción del objeto en varias de sus obras, cuya nueva perspectiva permite superar la superficialidad atribuida a la cosa, no entendiéndola en sus fines materiales más comunes sino en vinculación con la más profunda intimidad de sus poseedores.

Azcona recurre a un proceso de descosificación del fetiche, en la óptica de Marx, para proponernos dentro de una poética de los objetos [Raquel Macciuci, 2008] que la misma devoción atribuida por un sujeto a las mercancías no concluye simplemente en un experiencia mágica ya que la misma concretiza un modo de ser del individuo en la realidad, cuya práctica religiosa es, según nos muestra la experiencia de sus guiones, más precisa para entender la cotidianidad de la España franquista. En todo caso, en el arte de Azcona, pareciera ser que lo trágico del período sólo podría ser abiertamente testimoniado mediante una humanidad que cedida al objeto abre las críticas de la voz poética. Algunas películas con guiones de Azconas pertinentes al estudio: 1960. El Cochecito, de Marco Ferreri. 1972. Ana y los Lobos, de Carlos Saura. 1973. Tamaño Natural, de Luis García Berlanga.

**Balverde, Gerardo J.** (Colegio Nacional "Rafael Hernández"-UNLP)

"Nuevo regreso a un pasado ya visitado. Verás el cielo abierto de Manuel Vicent, o de la ambigüedad en el pacto autobiográfico" Verás el cielo abierto de Manuel Vicent, aparecida en 2005, vino a incorporarse al ciclo autobiográfico o fabulación memorialística que el escritor valenciano había dado a conocer en la última década del siglo XX, conformado por Contra Paraíso de 1993, Tranvía a la Malvarrosa de 1994 y Jardín de Villa Valeria de 1996, novelas todas a las que no es desacertado clasificarlas como autoficciones, tal y como ha propuesto Manuel Alberca [2008] por la ambigüedad que las tres proponen entre el pacto autobiográfico y el pacto novelesco. Resultaría entonces pertinente sumar Verás el cielo abierto a la trilogía en tanto que otra vez un narrador en primera persona, de nombre Manuel, revisa recuerdos de su infancia y adolescencia y revisita esas etapas de su vida, como pasaba en las dos primeras. Sin embargo el gesto es totalmente otro y hasta contrario podría decirse, ya que escribe desde un presente en el umbral de la senectud, en el que la cercanía de la muerte y el goce de los placeres que han quedado después de tanto vivir, ofrecen un contrapunto a lo evocado que va configurando el relato que nos ocupa, gesto éste casi ausente en las obras de la trilogía. Entre lo biográfico y la ficción Vicent escribe con materiales de derribo, con el fermento que surge entre memoria e imaginación, como él mismo ha declarado en alguna entrevista, para proponernos con Verás el cielo abierto una suerte de nueva visita a su pasado que le permite complementar lo ya dicho antes pero con una melancolía nueva, que no es nostalgia, y que nos impulsa a profundizar en las singularidades de esta obra para establecer rupturas y continuidades y adentrarnos en ese juego productivo que el autor propone en el amplio espectro de las escrituras autobiográficas.

### **Barrios Almanzor, Pablo** [Crítico y ensayista]

“Lenguaje literario y lenguaje cinematográfico: *Si te dicen que caí*”

Siempre se ha dicho que las novelas de Juan Marsé son cinematográficas por antonomasia y se ha producido la paradoja de que la mayoría de las películas basadas en sus novelas no han tenido gran éxito [“Últimas tardes con Teresa”, “La muchacha de las bragas de oro”, “El embrujo de Shangai”, “El amante bilingüe”, “Canciones de amor en Lolita’s Club”]. “Si te dicen que caí”, que Vicente Aranda filmó en 1989, corre tal vez la misma suerte pero destaca por el intento de adaptar una de las obras más brillantes y más difíciles del escritor. El texto de Marsé añade la dificultad adicional de que es deliberadamente confuso y contradictorio. “Si te dicen que caí” trata de reflejar de un modo coral los “aventis” o historias que los niños de la inmediata posguerra en una de las zonas más pobres de Barcelona, inventan, sobre la base de la cruel y triste realidad que les rodea. Las “aventis” ofrecen diferentes versiones de los personajes y de los acontecimientos.

La ponencia tratará de indicar los aciertos y dificultades en la transposición del texto literario a la imagen cinematográfica.

### **Benadiba, Laura** [en coautoría con Guillermo Vitali] [Asociación Otras Memorias]

“Entre la experiencia vivida y la experiencia de escribir”. La Historia Oral como herramienta funcional para el análisis literario”

Todo texto se inscribe en un contexto sobre el cual incide desde el instante de su publicación. Cada hecho literario, a su vez, por ser una manifestación histórica del hombre, condensa en sí mismo la resemantización artística que hace un sujeto de sus propias vivencias en un tiempo-espacio determinados. Así, el producto del escritor-autor se reconoce como el fruto de una experiencia -individual y colectiva- situada en una coyuntura histórica específica. Ahora bien, la metodología de la Historia Oral permite rescatar en el presente los restos subjetivos ampliamente significativos que acompañaron e incidieron durante el proceso de producción artística. Por eso, a partir del recuerdo de aquellos que estuvieron implicados con el escritor-autor, y a los cuales se puede acceder para realizar una entrevista, es posible enriquecer el análisis literario al otorgarle una dimensión más humana y personal al texto que se quiere estudiar. El objetivo de este trabajo es mostrar -a partir de nuestros estudios sobre la relación entre el poeta argentino Raúl González Tuñón y la Guerra Civil Española- cómo en el marco de una investigación se puede lograr, a través de las entrevistas realizadas con la metodología de la Historia Oral, un mejor conocimiento contextual de las manifestaciones literarias.

En este caso, analizamos la obra literaria *La rosa blindada* en relación al contexto en que se originó y se difundió; es decir la Revolución de Asturias en 1934 y la posterior Guerra Civil Española. En este marco, la Historia Oral nos permite reconstruir la génesis de *La rosa blindada* desde la recopilación de los recuerdos personales de aquellos que estuvieron involucrados en el mismo proceso histórico que el poeta. La proximidad temporal de este contexto con la actualidad permitió la recuperación en el presente de la subjetividad de aquellos que lo recordaban, subjetividad que es también parte de la historia ya que “[...] aquello que los protagonistas creen que pasó es, en sí mismo, un hecho histórico, tanto como lo que realmente sucedió” [Laura Benadiba, 2007. *Historia oral, relatos y memorias*. Mipue, Ituzaingó, p. 34].

En particular, los recuerdos de su hijo, Adolfo González Tuñón, resultan muy significativos ya que su relato familiar está íntimamente relacionado con el poemario que fue transmitido a él por el mismo autor. “Era un poco eso, digamos, estaban en el centro de la historia... la historia estaba pasando indudablemente por ahí” [Fuente: Entrevista realizada a Adolfo González Tuñón, en el domicilio del entrevistado. Entrevistador: Guillermo Ignacio Vitali. 12 de mayo de 2012]. Esta consideración sitúa al poeta en el centro de un proceso socio-político que incidirá en su poesía, y a la vez lo presenta como integrado a un grupo más amplio de artistas e intelectuales que compartían una visión del mundo. Su testimonio, “humanizó” las documentaciones e investigaciones escritas sobre el tema. De esta manera, a lo largo de la entrevista de Historia Oral, el entrevistado resaltó su carácter de protagonista de la historia, y tanto el audio como la transcripción del evento se transformaron en un nuevo documento histórico capaz de

complementar la investigación literaria basada en fuentes escritas para interpretar desde el presente un pasado del que todos formamos parte.

### **Beviglia, Vanina** (Universidad de Buenos Aires)

“La influencia cervantina en *Mito* de Buero Vallejo”

Es el cervantismo una fuente inagotable de lecturas, relecturas, escrituras y reescrituras. Con el objeto de observar de qué manera se ha ido leyendo la historia del manchego a lo largo de la literatura posterior, se analiza también de qué manera influencia en la escritura como materia, como plagio, como imitación o como evasión. Así “Mito” de Buero Vallejo, emerge como una de las tantas apropiaciones que, en estilo teatral, se suma a la lectura canónica y que por ese arrojito merece ser observada.

“Mito” es una obra de teatro experimental que contiene dentro de sí una producción metatextual dentro de la cual se aloja el Quijote de Cervantes como tema. Así, con personajes encarnando los propios cervantinos, con situaciones de paralelismo y con decisiones que van más allá de la propuesta originaria, se avanza sobre el clásico universal a través de una lectura de interesante mirada que no intenta reconstruir un pasado ya narrado sino más bien servirse de sus potencialidades narrativas.

Se buscará también con este trabajo analizar de qué manera el influjo canónico es conceptualizado y pensado como una llave para apuestas literarias.

Buero Vallejo avanza sobre el quijotismo dejando una impronta propia y una lectura individual de la que también se intentará dar cuenta.

### **Bocanegra Barbecho, Lidia** (Asociación de Historiadores del Presente y Centro de Investigaciones Históricas de la Democracia Española, CIHDE)

“Una mirada a los recuerdos de la guerra civil desde el exilio en Argentina: las memorias de guerra de Luis Álvarez”

Electricista, sindicalista, padre, militar, guerrillero, exiliado, escritor y poeta, pintor, abuelo. Éstas son algunas de las características que, a grandes rasgos, forjaron la persona de Luis Álvarez Yuste a lo largo de su vida. De todas ellas, una de las que le marcó profundamente fue el exilio permanente con el que se vio forzado a convivir desde Francia, primero, y desde Argentina, después. Afincado en Mar del Plata con su mujer y único hijo, todos supervivientes de la Guerra Civil, decidió armarse de bolígrafo y papel y empezar a narrar en primera persona lo vivido durante la Guerra Civil española. A pesar de llevar por título: Por qué ocurrió lo de España. Episodios históricos, no solamente abarca el período estrictamente de la guerra, aunque sí tema protagonista, sino que se empieza a narrar desde el mismo día del nacimiento del protagonista. Luis Álvarez Yuste nació en el barrio madrileño de El Lavapiés el 2 de mayo de 1907, falleciendo en 1970 a causa de una gastritis crónica en Río de Janeiro, en donde fue enterrado en el cementerio de la misma ciudad. Exiliado en Argentina desde Francia en 1951, junto con su mujer María Fernández y su único hijo, Liberto Álvarez, se trasladaron en la ciudad de Mar del Plata en donde ejerció la profesión de pintor hasta el día de su muerte. En la susodicha ciudad compaginó su profesión como pintor “de brocha gorda”, como decía su hijo, con su otra vocación de poeta y escritor formando parte de la Sociedad de Escritores Argentinos; asimismo, su activismo político le llevó a ser miembro del Partido Juventud Democrática Española en Mar del Plata.

Finalizadas de escribir las memorias en 1953, en la ciudad marplatense, con cierta pretensión y haciendo hincapié de su rol como protagonista directo de aquel conflicto civil, Luís cree tener las respuestas del porqué del estallido de aquella maldita guerra y su fatal desenlace. Según narra el propio Luis, en la década del cincuenta y lejos de fanatismos que pudieran cubrir la verdad (su verdad) de los sucesos se vio en la necesidad de escribir aquellas memorias de guerra, de vida, por lo tanto y tan intenso vivido durante aquella época. Con un lenguaje mordaz, irónico y, a la vez pizpireto, narra trece años después y en primera persona aquella experiencia desde su exilio en Argentina utilizando el pseudónimo tan sugerente de Armando Paz y Guerra. Este pseudónimo pudiera deberse a un método de protección de él mismo y de aquella familia no exiliada residente en España. Recordar que solamente habían pasado trece años de aquel fatal desenlace estando todavía España sumergida en la etapa represora del primer

franquismo. Todos los sucesos especificados en la obra, cargos que ostentó el protagonista, así como personajes que se citan han sido verificados documentalmente.

Durante la guerra, Luis fue secretario ad honorem del Sindicato General de Luz y Fuerza de Cataluña y Aragón con sede en Barcelona; estuvo afiliado al Partido Socialista Unificado de Cataluña (PSUC); fue ex Teniente Comisario del Batallón yugoslavo de las Brigadas Internacionales: Djuro Djakovic; más tarde fue ex comandante de la guardia del Castillo de Castelldefells; ex Teniente y jefe de operaciones de la 11ª Brigada; durante su exilio en Francia participó en el Maqui francés.

**Bonatto, Virginia** (IdIHCS - UNLP/CONICET) "Memoria femenina durante la década del noventa. Construcción de una genealogía subalterna. Josefina Aldecoa, Enriqueta Antolín y Rosa Regàs". Este trabajo se propone analizar una serie de novelas escritas durante la década del noventa (Historia de una maestra, Mujeres de negro y La fuerza del destino de Josefina Aldecoa, La gata con alas y Mujer de aire de Enriqueta Antolín y Luna lunera de Rosa Regàs), en las que se aborda la memoria del pasado reciente español (la Guerra civil y el franquismo) y en las que se observa una preocupación por delimitar aspectos relacionados con la problemática del género sexual y de la identidad femenina, entendida como subalterna y no hegemónica. La hipótesis principal sostiene que en estas novelas ocurren procesos de configuración de subjetividades subalternas, auxiliados por mecanismos que en algunos casos subvierten de manera llamativa las formas literarias convencionales elegidas para representar el pasado -y su conexión con el presente- (como la novela autobiográfica y la novela de aprendizaje o Bildungsroman), que se oponen visiblemente a la construcción de un yo intelectual, cívico y ejemplar que ocurre en la narrativa más amplia comprometida con el rescate del pasado. Las novelas mencionadas, junto con otras que las anteceden, podrían ubicarse en una línea de la literatura memorialística española contemporánea que avanza de manera paralela y con una serie de recursos e intereses propios que caracterizamos mediante el adjetivo femenino, por estar inscriptos en preocupaciones e indagaciones que dependen directamente de configuraciones identitarias marcadas con la impronta del género sexual.

**Bonino, Sofía** (IdIHCS - UNLP/CONICET)

*"Daguerrotipos, Inventario de otoño y Póquer de Ases: confluencias de la literatura y el periodismo en los retratos escritos por Manuel Vicent"*

En el siguiente trabajo me propongo analizar una selección de retratos escritos por Manuel Vicent publicados en prensa y en formato libro (Daguerrotipos, Inventario de Otoño y Póquer de ases), haciendo foco especialmente en cómo se resuelve en cada uno de ellos la tensión entre literatura y periodismo, tensión característica del género, que Vicent resuelve de un modo particular; el objetivo de la presente ponencia es analizar, en los textos ya mencionados, el estilo del autor que, desde siempre, se ha caracterizado por la hibridez y el mestizaje de elementos propios de la literatura con otros pertenecientes a la prensa, teniendo como resultado un escrito que se encuentra en los bordes de lo que se considera canónico en ambos géneros. La ubicación periférica de los textos así caracterizados determina que, en muchos casos su estudio por parte de la crítica se postergue; si bien en los últimos años se ha observado una valorización de aquellas producciones que, por un motivo u otro, no pertenecen a lo canónico, quedan aún zonas sin estudiar: tal es el caso de los retratos de Vicent, más allá del valor literario, periodístico e, incluso, histórico que tienen. El retrato, texto descriptivo que inevitablemente debe partir de una observación aguda del individuo a retratar permite, a su vez, la intrusión de figuras propias de la literatura; es en este punto en el que Vicent, en correspondencia con su estilo, demuestra la infinita capacidad de su pluma. Esta literaturización contribuye a la descripción, modificándola y generando un retrato fuera de lo común, porque lo que termina en primer plano es el lenguaje, siendo el personaje una excusa que da lugar al juego literario. Por otro lado, estos retratos permiten observar a los protagonistas desde otro lugar, de un modo renovado, cargado de nuevas significaciones que son posibles gracias al cruce de la literatura con el periodismo.

**Boragina, Jerónimo** (CEDOBI, Centro Documentación de las Brigadas Internacionales)

*"Una cuenta pendiente. Voluntarios de Argentina en la Guerra Civil Española"*

Acercándonos al 75º aniversario del final de la GCE, debemos recordar y valorar este aniversario quizás como el puntapié inicial de este tipo de narrativas, tan poco estudiadas o explotadas, junto al descubrimiento de dichas voces o relatos.

En primer lugar el espacio y la producción bibliográfica o literaria sobre los voluntarios argentinos (sean periodistas, militantes, médicos o combatientes, dirigentes) en la Guerra Civil Española en los últimos 10 años ha sido excesivamente escasa. Algunos libros que no llegan a media docena y una docena de artículos publicados en medios nacionales e internacionales, conforman la escasa bibliografía que ha tratado el tema. Esto complica cualquier estudio posterior que quiera realizarse ya que la no investigación, la falta de criterio y fuentes a la hora de retratar la cantidad de voluntarios argentinos, conlleva a la falta de estudio de los mismos. Es decir, si supuestamente sólo fueron 100 voluntarios, para qué vamos a estudiarlos? ¿Qué fuentes habrá para tan poca cantidad de voluntarios?

En segundo lugar, la historia de las fuentes narrativas de los voluntarios es algo que aún no se ha estudiado ni en términos generales ni particulares. Desde 1937 se han publicado artículos e historias contadas por numerosos voluntarios argentinos. Militantes y dirigentes han retratado su viaje a la España Republicana con detalles, aunque poco sabemos de sus actividades en tierra española durante los años de conflicto. Por ello el entrecruzamiento de datos, anécdotas y fuentes es fundamental a la hora de rearmar una historia tanto particular como general.

Por último, si deseamos retratar los lazos reales entre España y Argentina, inminentes en términos políticos y culturales, es necesario vencer diferentes posturas científicas provenientes de Europa, que no favorecen la memoria histórica y el vínculo real entre los dos continentes, en relación con la situación política en Argentina en los años 30, al activismo o militancia de izquierda tanto en el anarquismo como en el partido comunista, a la importancia de los literatos y sus vínculos con los españoles, y a la importancia socio-cultural vivida en aquellos años en relación a un antifascismo popular que parece no haber existido en las fuentes y escritos académicos de nuestro país. La creación de nuestra historia, con cabeza propia y desde nuestro lugar en el mundo, como lo hicieron los voluntarios argentinos, todavía está pendiente.

**Borowski, Haydeé** (en coautoría con María de las Mercedes García Saraví) [Universidad de Misiones]

*“El tiempo entre costuras: mujer, autobiografía e historia”*

La novela *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas (2009) muestra cómo a través de la trayectoria de una mujer es posible acercarse ficcionalmente a ciertas voces acalladas en relación con la guerra civil y la postguerra.

La autobiografía traza líneas sutiles que revisan una vida entrelazada con ciertos meandros de la historia. Como máquina contenedora y recreadora de la memoria cultural, este best-seller de calidad registra dos niveles de registro del pasado: el histórico (res gesta) entretreído con las peripecias de la protagonista (res ficta), envueltos ambos por la unicidad de la enunciadora, en la lógica del verosímil.

Dueñas pergeña un relato consolatorio que muestra el camino zigzagueante de una modistilla madrileña hacia el autodescubrimiento por medio de técnicas como el espejo de generaciones, las triquiñuelas del melodrama (orfandad, reconocimiento) y ciertos condimentos de la picaresca (ascenso social, educación, itinerancia).

Al deconstruir los espacios de mujer, aporta por medio de la incorporación de la política la opción de puertas y umbrales simbólicos organizados de modo realista y coloreados por tópicos de la novela popular (arquetipos, estructura de “collar de perlas”); en síntesis: un mecanismo híbrido y polidimensional seductor y del que resulta difícil desprenderse.

**Brignone, Germán** [Universidad Nacional de Córdoba]

*“Génesis y función de los personajes animales en el teatro de Juan Mayorga: entre Cervantes y Kafka”*

El teatro de Juan Mayorga (Madrid, 1965) se nos presenta provisto de tantas variantes que nos ofrece constantemente nuevas y originales perspectivas de análisis. Una muestra de ello resulta a partir de la observación en detenimiento de las obras del autor que exhiben personajes animales sobre la escena; aunque más nos llama la atención que en dichos dramas los animales no solo intervienen en la escena, dialogando o

monologando, sino que se adueñan de la misma erigiéndose en protagonistas de las obras. Asimismo, según comentarios del autor, tanto las referencias o los antecedentes tenidos en cuenta para la conformación de este tipo de personajes, como el sentido de los mismos, debe buscarse en la parábola que marca el camino de ida y vuelta entre los extremos conformados por dos referentes centrales en su obra: Miguel de Cervantes y Franz Kafka, lo que en más de un ejemplo la alusión reescritural torna evidente.

En un período de producción [escrituras, lecturas semimontadas, puestas] que abarca desde el año 2004 hasta 2009, el madrileño escribe, ensaya, publica y representa las cuatro obras de su repertorio protagonizadas por personajes animales: Últimas palabras de Copito de nieve [2004], obra protagonizada por el legendario gorila albino que murió en el zoológico de Barcelona en el 2003, personaje y temática que nos remiten indudablemente al relato Informe para una Academia [Franz Kafka, 1917]; el drama Palabra de perro [2004- puesta en el 2009], cuyo subtítulo lo exhibe como una obra escrita “A partir del Coloquio de los perros, de Cervantes”, pero que, según el autor, es “... una mirada kafkiana de la obra de Cervantes...”; la comedia titulada La tortuga de Darwin [2008], en donde la tortuga Harriet, testigo de la historia, ofrece de la misma la “mirada del topo”; y el drama La paz perpetua [2008], en el cual se retoma a los personajes perros para indagar sin reparos la temática del terrorismo.

### **Brizuela, Mabel** [Universidad Nacional de Córdoba]

“La visión esperpéntica en la *Trilogía de la memoria* de Laila Ripoll”

Laila Ripoll [Madrid, 1965] construye su teatro desde su compromiso con la verdad histórica, tantas veces velada, porque cree que “es importante que en la dramaturgia se hable de la memoria como pasado para poder superarlo”. Recurre, para ello, al humor negro, al grotesco y, especialmente, al esperpento por lo que sus obras tienen un marcado acento velleincliniano que le permite mostrar la cruda realidad de la posguerra como lo hace en su *Trilogía de la Memoria*. Los temas de los niños y los muertos de la guerra cobran fuerza en *Atra bilis* [2001], *Los niños perdidos* [2005] y *Santa Perpetua* [2011]. Para concretar en la escena una realidad tan cruel y terrible, la autora apela al juego de fantasmagoría propio del teatro que esta vez se instala en las mismas historias que se presentan. En efecto, muchos de sus personajes son “muertos vivientes”, recuerdos, fantasmas que habitan la memoria. Laila Ripoll logra magistralmente la simbiosis de realidad/ficción con firmes toques de grotesco y esperpento.

Podríamos inscribir su obra dentro de las dramaturgias del ceremonial. En ese proceso de juego sin fin, todo es simulacro, en una “interacción desequilibrada” donde la única posibilidad es la metacomunicación que permite el distanciamiento para representar lo irrepresentable. De este modo el sujeto puede escapar de la perturbación y liberar la carga angustiada de un pasado monstruoso. La acción, en el sentido de Sarrazac, no se desarrolla ya en el presente sino en la interioridad del pasado, de la ensoñación, o en una superposición de presentes. El yo se expresa dislocado, no situado ni en el cosmos, ni en la sociedad, ni en su casa sino solo, en ninguna parte, como un ser errante que se rememora. Entonces el teatro se vuelve metateatro. Con la visión esperpéntica y el juego sin fin, Laila Ripoll trae al presente situaciones de horror del pasado, los “muertos vivientes” adquieren presencia escénica, retoman cuerpo y voz para decir y decirnos lo indecible. Nos apelan y reclaman como lectores/espectadores que ya no podremos permanecer al margen porque la memoria colectiva se construye y se materializa en la escena.

### **Bruzzoni, Marcos Ariel** [IdIHC - UNLP/CONICET]

“Los proyectos editoriales de Francisco Madrid en su exilio argentino”

El presente trabajo estudiará, a través de la figura de Francisco Madrid [1900-1952], el impacto del crecimiento de la industria cinematográfica argentina en los 40 en el mercado editorial. Madrid, de origen catalán y exiliado en Argentina desde 1936, tuvo una participación destacada en el desarrollo de la cinematografía argentina llevando adelante tareas no sólo como cronista y ensayista sino también como traductor y guionista. Editoriales como Nova, Poseidón y Del Tridente, que contaban con fuerte presencia de exiliados españoles, dieron cuenta del mencionado crecimiento de la industria cinematográfica publicando, en distintas colecciones, ensayos y estudios sobre cine. Al mismo tiempo, el interés por el cine se extiende a publicaciones periódicas como *Cabalgata* y *El Hogar*, revistas fuertemente ligadas al exilio español republicano.

La presente ponencia analizará los distintos proyectos editoriales de los que formó parte Francisco Madrid que tuvieron como objeto de estudio al cine.

### **Carvalho, Mayra Moreyra** (Universidad de San Pablo)

“Voces que no se oyen en la guerra en la poesía de Rafael Alberti”

Aunque los soldados parezcan protagonistas en una guerra, ya que están en los frentes de batalla y sus acciones pueden decidir el rumbo de los acontecimientos, sus nombres, sus condiciones de lucha y sus historias casi siempre permanecen anónimos, conformando una gran masa de rostros desconocidos y destinos que se repiten. Para los que vencen una guerra, quizá la historia sea más generosa, pero los vencidos raramente conocerán algo distinto del olvido y del anonimato. Ese fue el lugar que los relatos históricos de los vencedores de la Guerra Civil Española concedieron a los soldados que lucharon en el bando republicano. Considerando tal panorama, la literatura se presenta como importante medio de registro de la experiencia de miles de personas como combatientes de la República en el conflicto español.

La poesía de Rafael Alberti, que desde finales de los años veinte empieza a preocuparse por sus relaciones con la política y con el contexto social, se dedicará claramente, en obras como *El poeta en la calle* (1931-1936) y *Capital de la gloria* (1936-1938), a una causa – la defensa de la libertad contra el avance fascista – y mantendrá sus ojos fijos en las condiciones del pueblo, desde donde trabajadores y campesinos salen para actuar voluntariamente en las organizaciones militares de la República. En poemas de *Capital de la gloria* pondrá sus versos en boca de un soldado del Quinto Regimiento hablando sobre la decisión de dejar su casa para caminar “monte arriba”, aunque sin agua, por el triunfo de un ideal. En “Los campesinos”, se deja ver la extrema dificultad de las condiciones de batalla, como el olor fétido de los capotones y el peso de las botas. Ya en el exilio, el poeta no se olvida de los personajes que había cantado en los años de la guerra. En *Entre el clavel y la espada* (1939-1940), Alberti crea la historia de un soldado, a quien no le da nombre, sino una historia de vida y de muerte. Saca a la luz sus miedos, sus amores y sus sentimientos, y lo hace porque reconoce la importancia de contar la guerra desde dentro: “Habría que contarlo”, dice.

Distantes ya diez años del fin de la guerra, Alberti logrará lo que había deseado en el poema “Aniversario”, de 1938: hacer que su voz sea el “pulmón de todo un pueblo”. En *Coplas de Juan Panadero* (1949-1953) crea el poeta del pueblo, “esencia de lo colectivo”, como lo define. Juan, él también miliciano en la Guerra Civil y exiliado, será la auténtica voz del soldado hablando de su experiencia y congregará y personificará todas las voces de los soldados anónimos. Además, Juan es, a la vez, alter ego de Rafael Alberti, lo que revela una actitud del poeta: él pone su memoria a servicio de aquellos que la historia no está acostumbrada a oír. Su decisión garantiza densidad y sustancia a los relatos de las vidas de esos hombres.

### **Casas Honrado, Mar** (Universitat de Girona)

“Irene Polo. Bocetos de la vida y la obra de una periodista meteórica”

El objetivo de esta ponencia sobre la vida y la obra de Irene Polo Roig (Barcelona, 1909 - Buenos Aires, 1942) es contribuir a descubrir [o redescubrir] a una de las primeras periodistas de la historia de Cataluña, que llenó las páginas de las principales cabeceras barcelonesas en la década de los 30 del siglo XX y que, en cambio, por su condición de exiliada y, sobre todo, de mujer, ha caído en el olvido. En el último tramo de su corta vida, se marchó a Sudamérica como representante de la actriz Margarita Xirgu y terminó estableciéndose en Buenos Aires –donde se suicidó–, en una especie de exilio forzado debido al desenlace de la Guerra Civil Española (1936-1939). Su producción periodística, de gran calidad, se concentra entre los años 1930 y 1936. Se calcula que escribió alrededor de 300 artículos, mediante los cuales cultivó todos los géneros periodísticos [el reportaje social, la crónica política, la entrevista, la opinión...] y trató los temas más diversos, desde moda hasta teatro y cine, arte y literatura, sociedad y política.

En los últimos años, varias iniciativas editoriales reivindican el valor literario de los grandes cronistas de la República en Cataluña, pero, como entonces, las mujeres tienen un papel todavía demasiado poco relevante. El caso de Irene Polo no es una excepción. Por ahora, Santa-Maria, G. y Tur, P. (2003). Irene Polo. La fascinación del periodismo. Cròniques (1930-1936). Barcelona: Quaderns Crema, es la obra más completa existente sobre la periodista republicana. Otros autores han hablado sobre ella, pero apenas

han aportado datos relevantes. (Re)descubrirla a partir de su vida y su obra, que van altamente entrelazadas, es importante por varios motivos: 1) por la gran calidad –literaria y testimonial– de los textos que escribió; 2) porque formó parte de un momento histórico de especial interés en que, en Cataluña, se salía de la censura dictatorial de Primo de Rivera y se entraba en la Segunda República; 3) porque vivió el inicio de la presencia de la mujer en el sector del trabajo remunerado y, concretamente, en el mundo periodístico, una profesión dominada por el género masculino; 4) porque su nombre simboliza muchas de las características del periodismo catalán de la época: entusiasta, deseoso de una identidad propia, progresista, comprometido y muy visual; 5) porque fue propulsora de unas cuantas peculiaridades de aquel periodismo: tenía la clara voluntad de introducirse en los hechos que iba a narrar para vivir la experiencia (fue una de las primeras periodistas de investigación), intentaba transmitir la realidad fielmente pero sin rehuir su propio punto de vista, dejaba constancia de su presencia en el lugar de los hechos y describía su modus operandi, fue la primera en utilizar lo que se convino en llamar entrevistas repentinas...; 6) porque sus textos nos informan sobre su realidad y la realidad del momento; 7) porque la historia de su vida es muy atrayente y tiene un gran componente literario: mujer, lesbiana, periodista, autodidacta, de familia humilde, representante de la famosa actriz Margarita Xirgu (de quien, supuestamente, estaba enamorada), exiliada, muerta joven por un suicidio que pasó a ser tabú..., y 8) porque el periodismo catalán de los años de la Generalitat republicana es el último punto de referencia que existe de un periodismo normalizado antes de los estragos de la guerra y de la censura franquista.

### **Castagnet, Martín Felipe** (IdIHCS - UNLP/CONICET)

“Porrúa, editor de Minotauro: fundación, consolidación y venta de un punto de vista”

La crítica ha sido abundante sobre el rol de Francisco Porrúa en Sudamericana; en el transcurso de su gestión publicó Rayuela (Cortázar 1963) y Cien Años de Soledad (García Márquez 1967), a las que se agregan obras de Puig, Saer, Pizarnik, Marechal, entre otros autores. En cambio, ha sido postergado el seguimiento de la obra del coruñés en el resto de las editoriales en las que trabajó y, en particular aquella que fundó: Ediciones Minotauro. El rol fundamental de la industria editorial de la ciencia ficción, fantasy y horror aún no ha sido abordado como tal por la crítica y sociología literaria, si bien existen ciertos trabajos que estudian la historia de la industria del libro en Argentina, o bien el desarrollo y recepción de estos géneros en el campo de las letras hispanohablante.

Este trabajo se propone analizar la consolidación de la editorial Minotauro, tanto en la publicación de libros como de revistas, como sello temático, deslindar sus ciclos y explorar la relación existente con otras editoriales afines. A su vez, estudiar el proyecto de Minotauro en su totalidad [su creación en Buenos Aires en 1954, su mudanza a Barcelona en 1977 y su venta a Planeta en 2001] permite develar una modernización de los géneros con los que trabaja, los cuales constantemente asumen diferentes funciones dentro y fuera del sistema de géneros en el que interactúan. Finalmente, gracias a esta focalización, se revelan las articulaciones comerciales e intelectuales específicas entre los centros de edición en castellano como lo son Buenos Aires, Barcelona y Ciudad de México.

La combinación de los dos campos de estudios propuestos muestra de qué manera y bajo qué parámetros Minotauro constituyó un primer espacio temático y fundó una lectura propia de los géneros del fantástico.

### **Cedro, Juliana** (Universidad Nacional Arturo Jauretche)

“Con la experiencia en la valija”

Este trabajo intenta rastrear en las experiencias editoriales españolas de fines del siglo XIX y principios de siglo XX, algunas características que permitan anticipar lo que en 1922 será la novedosa forma de distribución con la que Claridad encuentra el éxito en Buenos Aires, de la mano del andaluz Antonio Zamora.

Zamora, quien fue el director de la Cooperativa Editorial Claridad durante toda su historia, nace 1896 en Andalucía, España. Durante su adolescencia migra con su familia a Buenos Aires y completa aquí sus estudios de bachiller mientras trabaja de lo que puede y lee, según sus palabras, todo lo que tiene a mano. Muy rápido su trabajo se perfila hacia el mundo de la edición y se convierte en colaborador de publicaciones socialistas, partido en el cual militaba. Más adelante conseguirá trabajo de corrector del diario Crítica para comenzar,

siendo aún muy joven, a editar por su cuenta la revista *Los pensadores*.

En este sentido, Zamora no es un editor español al modo de los exiliados durante la guerra civil que llegan América con experiencia, contactos y proyectos editoriales en marcha, sino un español que se convierte en editor en Buenos Aires. No podemos, sin embargo, ignorar que durante su infancia circulan en España, y específicamente en Andalucía, distintas revistas literarias y folletines que entregan obras literarias por entregas, cuando no como parte del periódico mismo, que pueden haber inspirado el formato y la forma de distribución de su emprendimiento editorial. Uno de los diarios de mayor tirada en Andalucía a principios del siglo XX fue *El defensor de Granada*, que se publicó desde fines del siglo XIX hasta 1936 y muestra algunas características en cuanto a parte de su contenido, pero sobre todo en la forma en la que introduce la distribución de ciertos libros, que permiten pensarlo como una posible influencia en las decisiones editoriales y de distribución que tome Zamora al diseñar su proyecto editorial.

### **Chikiar Bauer, Irene** (Universidad Nacional de San Martín)

*“Carmen, o la fiesta de la hibridación, novela, ópera, teatro: análisis de un discurso intermedial”*

En este trabajo se analiza el film *“Carmen”*, dirigido por Carlos Saura, en cuanto se entiende que tanto el realizador como el bailarín y coreógrafo Antonio Gades se valen de la idea de intersticio o de imagen entre imagen, propios de la intermedialidad, a fin de desarrollar una obra que transcurre entre los medios [ a saber: novela originaria de Prosper Merimée; transposición a la ópera de George Bizet; al teatro, como obra sustentada en la danza de flamenco propuesta de Saura/Gades; y finalmente al cine]; y entre los diferentes niveles de ficción planteados en el film. Para ello, se hace referencia a las relaciones recíprocas, los espacios intermedios, los procesos transformativos, pasajes y diferencias que se dan entre la película y las obras en las que está inspirada. Que el film comience con una escena de flamenco, anterior a la proyección de los títulos, señala dónde estará el énfasis: en principio está la danza, el teatro. De ahí en más, desde los primeros minutos, se produce un continuo fluir y entrecruzarse de escenas en las que confluyen el flamenco, el canto, la ópera y el teatro, lo que hace a la complejidad de las relaciones entre cine y literatura que señala Walter Berg cuando sugiere “un mundo autónomo pero frágilmente creado en el intersticio de fragmentos literarios [y agregamos, musicales y de danza-teatro] y la simulación masiva del aparato cinematográfico” (Berg, “Literatura y cine. Nuevos enfoques del concepto de intermedialidad” (pág 130). Que Antonio Gades haya dicho que concibió esta obra en clave autobiográfica, y que tanto “el proceso de creación y su forma de trabajar como su trato con bailarines y bailarinas corresponde a sus procedimientos habituales” (“La ópera y la música en el cine, *Carmen* (1983)”, Fred Ritzel, pág 144), refuerza la idea de que se trata de una obra intermedial, propuesta que resulta central en este trabajo.

### **Costa, Eugenia** (FaHCE-FBA, UNLP)

*“Rescate de ‘Botella al Mar’. Luis Seoane y el arte de editar”*

Desde principios del siglo XX pintores o grabadores consagrados realizaron ilustraciones para ediciones bibliográficas [generalmente de carácter limitado], pero fue a partir de la década de 1940 cuando comenzó la ‘etapa moderna’ de los libros ilustrados destinados a un público-lector ampliado. Este auge de la industria gráfica se debió no sólo al desarrollo de la técnica de impresión indirecta y a la reproducción fotomecánica sino también a la revitalización de los mercados externos hispanoamericanos, fruto de la caída de la industria editorial española como consecuencia de la Guerra Civil.

En Buenos Aires, las principales casas editoras fundadas por republicanos españoles (ya sean emigrados o exiliados) lanzaron una variedad de colecciones literarias, algunas de las cuales incluyeron imágenes de una estética renovadora, realizadas por artistas plásticos contemporáneos reconocidos dentro del campo artístico y cultural.

En el marco de la denominada ‘época de oro’ de la industria editorial argentina, el presente trabajo se propone indagar, a través de diferentes fuentes primarias (epistolarios, catálogos, revistas, etc.), la vasta trayectoria profesional y la compleja red de relaciones personales del polifacético Luis Seoane. Sus tareas vinculadas al libro se centraron no sólo en el mundo de la edición sino también en el arte de la ilustración. Entre los diferentes emprendimientos de esta etapa, se reseña brevemente la creación de las colecciones galleguistas

Hórreo y Dorna de Emecé, la fundación de editoriales como Nova, Correo Literario o Citania. Se rescata en particular la incidencia de las corrientes vanguardistas en el programa visual de Botella al Mar (1947), donde los retratos de los autores y las portadas -tendientes a la estilización o la geometrización- fueron realizados por el mismo Seoane. En este sentido, se analizan dos ediciones limitadas que estuvieron al cuidado del autor y fueron impresas por Manuel López en formato folio apaisado: el Libro de tapas editado por Botella al Mar en 1953 (75 ejemplares) y el Segundo libro de tapas por Ediciones Bonino en 1957 (35 ejemplares). Estos volúmenes peculiares incluyeron una selección de las cubiertas y paratextos que dan cuenta del posicionamiento de Luis Seoane en relación a las artes gráficas.

**De Marco, Valeria** [Universidad de San Pablo]

“Rafael Chirbes: ¿cómo narrar en primera persona la disputa por la escritura historiográfica?”

En los últimos años las escrituras del yo han conquistado un espacio relevante en la red de producción y circulación de la literatura. Escritores, editores, lectores, teóricos, críticos e historiadores han puesto en circulación y han dado legitimidad crítica a formas discursivas consideradas menores hace unas pocas décadas: la autobiografía, la epistolografía, el testimonio, los diarios y las memorias. El argumento más frecuente utilizado en el proceso de “canonización” de esas formas es la contribución que ellas ofrecen a revisar la interpretación hegemónica de acontecimientos históricos caracterizados por prácticas de violencia de estado que aniquilaron o marginaron contingentes humanos que defendieron utopías democráticas, socialistas y libertarias, en los últimos cien años, para no retroceder a los cuadernos de mujeres que lucharon en la Revolución Francesa, marco de consolidación del estado moderno con sus instancias administrativas.

En el caso de la literatura española, se nota que después de “la transición” hay un movimiento de apropiación de esas formas de escritura en primera persona en la producción de muchos novelistas, que las exploran, no como el antiguo artificio de dar verosimilitud a su relato o de abrir paso a la intimidad de sus personajes, sino como una brecha de acceso a la vivencia de los derrotados, acceso a la interpretación de los acontecimientos por ellos registrada. En esa red discursiva muchos autores, intencionalmente o no, ejercen de agentes de construcción o reconstrucción de la memoria social o colectiva. En ese contexto, se examina la trayectoria de Rafael Chirbes, a partir de su novela *En la orilla*, publicada en 2013.

En ese texto el presente de la escritura tiene fecha concreta: 2010, año agudo de la crisis económica actual, cuyas palabras-clave son la burbuja inmobiliaria y el paro. El enredo se desarrolla en un pueblo del levante y es bastante escaso: el cierre de una carpintería tradicional del pueblo cuya gestión lleva Estaban porque su padre -que de muy joven luchó en la Guerra Civil en el bando republicano y pasó algunos años en la cárcel- sufre una enfermedad degenerativa. El último episodio de la vida fracasada de Estaban es no poder pagar un préstamo bancario y tener que entregar la carpintería. El balance de su vida vertebró el texto construido como un cruce de voces en primera persona que rescatan escenas del siglo XX y XXI, representando en la novela una disputa por la enunciación, en la cual una voz en tercera persona también reivindica su espacio. Esa también fracasa, ya que le sobra solamente la orilla del texto. Esa estrategia discursiva exagera procedimientos literarios utilizados por Chirbes en su producción y propone una poética para la intervención de la novela en el proceso de construcción de la memoria social.

**Ennis, Juan** [IdIHCS - UNLP/CONICET]

“La lengua de los escritores, la lengua de los lingüistas y la constitución del mercado: las polémicas por el futuro del español en la prensa del 1900”

Las polémicas entre al última parte del XIX y las primeras décadas del XX en torno a la unidad y perdurabilidad de la lengua española en América, circulan fundamentalmente por la prensa, que es la superficie donde se gestionan también las relaciones internacionales de la literatura y que hace posible en buena medida la imaginación y gestión de la nación moderna y, entre otras cosas, su lengua (que será entonces, también, en una amplia medida, la de su literatura). Los nombres que suscriben estas intervenciones son los de los primeros especialistas en materia lingüística en los países de habla hispana (Cuervo, Lenz), pero sobre todo también las de los escritores de la Restauración, el 98, el 80 y el Modernismo (Valera, Darío, Unamuno, Cané, entre otros). Esta presentación propone un examen de los debates que se desarrollan en la época entre España y

América [y París] en torno al futuro de la lengua española a partir del contexto material e institucional de su aparición en el soporte de la prensa periódica, cultural y especializada de la época, tomando en consideración el diálogo que estas discusiones sostienen con problemáticas que circulan por el mismo medio, y cómo en definitiva lo que se pone en discusión es la gestión de un estándar, un baremo general o divisa aceptable en el mercado de los bienes simbólicos [y en su comercialización en papel, entre ellos, los de la literatura].

**Escobar, Luis** (UNL) Prof. Cátedra Intelectuales y Cultura en la Argentina Moderna (Instituto Sup. N° 60, San Carlos Centro)

“Entre lo deseable y lo posible: Francisco Ayala traductor y director “a destajo” (Argentina 1939-1949)”

El Diálogo de muertos es el primer escrito del español Francisco Ayala luego de marcharse de su país en 1939. Este texto es publicado por primera vez a fines de ese mismo año en las páginas de la revista Sur, dirigida por Victoria Ocampo, y tiempo después se convertiría en el epílogo del libro Los usurpadores. De una manera desgarrada y gris Ayala plasma en su narrativa las consecuencias finales de la Guerra Civil española, una visión que remarca un corte brutal en la vida y un episodio radical del pasado siglo que de distintas maneras y grados cambió para siempre los destinos y configuraciones de varias regiones del mundo ya quienes lo sobrellevaron.

Durante los años expuestos [1939-1949], años en los que Ayala permanece en Argentina, proponemos observar la álgida producción que el autor tiene como traductor y director de colecciones, como la Biblioteca Sociológica de Editorial Losada –primera colección específica de sociología en Argentina– y Los clásicos políticos de Editorial Americalee. Además, de sus colaboraciones en editorial Sudamericana, Fondo de Cultura Económica, Atlántida, entre otras, en el diario La Nación y El Litoral y en varias revistas nacionales y latinoamericanas, e incluso su rol como co-director y fundador, junto a Lorenzo Luzuriaga y Francisco Romero, de la revista Realidad.

La prolífica producción ayaliana abre la posibilidad de analizar un conjunto de relaciones entabladas en el campo intelectual, tanto nacional como latinoamericano (en particular con el mexicano), mostrando la inserción de los exiliados en sociedades cuyos circuitos culturales habían comenzado a entramarse en espacios más amplios e intensivos, constituyendo así redes vinculares a partir de afinidades que construyen sociabilidades selectivas y una cadena de contacto e interacción.

Estas redes reconfiguran el mundo cultural, para lo cual una de las herramientas fundamentales la constituye el mundo editorial -que a su vez se transforma aceleradamente de manera paralela y articulada-. Al mismo tiempo se observa que los circulantes en estas redes tienden a diferenciar, a través de una creciente especialización, zonas y agenciamientos que exigen producciones y lenguajes cada vez más precisos: los campos académicos que se nutran de las producciones y de los productores exiliados.

Francisco Ayala se transforma en el aleph borgiano que nos permite visualizar las redes, los entramados y los alcances espaciales a través de un amplio trabajo, en parte contenido como “traductor a destajo” al decir del propio Ayala en sus memorias.

**Felipe, María Soledad** (Universidad Católica de Córdoba)

“La politización del héroe y la fetichización de las palabras en *Anillos para una dama* de Antonio Gala”

La investigación intenta demostrar de qué manera la obra teatral de Antonio Gala se convierte en una alegoría de los procedimientos discursivos utilizados por el franquismo como medio de adoctrinamiento cívico. Entre ellos destacaremos la utilización política que el régimen concibió sobre la figura del héroe Rodrigo Díaz de Vivar, como representante de las cruzadas españolas para la recuperación del territorio ocupada por los moros a través de la identificación de los ideales del Cid con el carácter de misión religiosa que se quería imprimir a las acciones de los nacionales. Trazaremos también un paralelismo entre el personaje del rey Alfonso y la imagen de Franco, con el objetivo de demostrar que la politización de los héroes no es una prerrogativa contemporánea ni exclusiva del siglo XX, sino que a lo largo de la historia, el poder se ha servido del aura heroica con diversas intencionalidades. El discurso del rey se puede estructurar en tres momentos diferentes, que cambia a medida que se transforma la percepción de la disposición de su interlocutor; el segundo, que es cuando Alfonso hace todo su despliegue oratorio y retórico, será deconstruido utilizando las categorías

conceptualizadas por Foucault en el libro *El orden del discurso*. La metodología que se utilizará se sustenta en el *Análisis Crítico del Discurso*, cuyo fundamento es el carácter ideológico y asimétrico de la palabra, la que siempre implica una relación de poder. Correlativamente, el personaje de Jimena se analiza como el interpelador del poder (Alfonso VI- Francisco Franco) al que cuestiona no sólo en sus acciones sino en sus discursos, poniendo al descubierto la intención demagógica del rey Alfonso en su utilización cínica del héroe y “las grandes palabras” que erige en fetiches o mitologemas y por carácter transitivo se revela esta actitud en Francisco Franco.

**Fernández, Álvaro** (Queens College - NY)

“Heridas abiertas o distancia terapéutica. Imágenes de la dictadura franquista”

El campo de la memoria histórica en España enciende una intensa discusión política que rompe con la lógica del silencio sobre el pasado incómodo de la dictadura franquista consensuado en la transición. Una de las posiciones es clara: los partidarios del olvido proponen no abrir viejas heridas y evitar discusiones que reactiven el enfrentamiento entre los dos bandos. Frente a esta postura, en cambio, ante la decisión de poner en escena la dictadura, se abre una amplia variedad de posibilidades narrativas que, consideradas ideológicamente, no pueden ser incluidas bajo una misma categoría.

Las formas de hacer memoria están condicionadas, como toda representación, por múltiples factores que afectan los procesos de representación y decodificación. Las necesidades políticas de cada época, la inscripción ideológica de los autores, las limitaciones y libertades propias del medio y los géneros en los que trabajan, las políticas de memoria y olvido vigentes, son sólo algunas de las variables a tener en cuenta a la hora de comprender la inserción de una obra en la época en la que se produjo. La consideración de esta serie de variables obliga a poner en cuestión las tradicionales categorías clasificatorias que ordenan las producciones artísticas según criterios generacionales, movimientos estéticos o tipologías autorales que muchas veces terminan influyendo en la evaluación ideológica de las obras.

Para salir de este tipo de encuadre y ensayar consideraciones más productivas, en este trabajo revisaremos las representaciones del pasado incómodo en una serie de textos que habitualmente se unifican bajo la categoría amplia de “narrativas de la memoria”, sin especificar su inscripción ideológica. Nuestra lectura se organiza en función de dos formas de utilizar esta narrativa de memoria, como herramienta terapéutica que anestesia, calma y reconcilia, o como una estrategia inquietante para poner en cuestión el presente. Si bien los estudios de memoria se han extendido en el desbroce formal de las técnicas utilizadas para narrar, así como en la construcción de tipologías varias, preferimos la clásica valoración ideológica de las distintas puestas en escena de la dictadura franquista para trazar el posicionamiento político de las obras.

Analizaremos el potencial revulsivo o pacificador de las representaciones de la memoria del pasado franquista en obras que generalmente aparecen categorizadas bajo el mismo signo ideológico en virtud de las posiciones que los textos defienden explícitamente, sin tener en cuenta el tipo de relación con el pasado que plantean al lector. Corpus: Juan Marsé, *Si te dicen que caí*. Carlos Giménez. *Paracuellos*. Antonio Muñoz Molina. *El jinete polaco*. Agustí Villaronga. *Tras el cristal*. Pa Negre. Jaume Balagueró. *Darkness*. *Los sin nombre*. Javier Cercas. *Soldados de Salamina*. José Luis Cuerda. *Los girasoles ciegos*.

**Ferrer, Margarita** (Universidad Nacional de La Plata)

“*Son de mar*. Aproximación al universo narrativo de Manuel Vicent”

*Son de mar* – premio Alfaguara 1999- es una novela medular en el universo narrativo de Manuel Vicent, universo que incluye novelas, relatos, artículos y columnas periodísticas recopiladas y publicadas en libros.

En *Son de mar* adquieren una densidad inusitada la mayoría de las coordenadas temáticas y formales que conforman ese universo múltiple y complejo de la narrativa de Vicent. Cuestiones compositivas como la trama y el punto de vista; aspectos retóricos; motivos temático como el erotismo, el mar, el viaje, la felicidad, el mundo clásico, el diálogo con otras literaturas están abordados por un experto explorador de caminos poco transitados.

El universo narrativo de Manuel Vicent apunta a modos de ser nuevos, modos “excéntricos” de la experiencia temporal que podemos abordar a partir de la lectura de *Son de mar*.

**García Saraví, María de las Mercedes** (en coautoría con Haydeé Borowski) (Universidad de Misiones)

*"El tiempo entre costuras: mujer, autobiografía e historia"*

La novela *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas (2009) muestra cómo a través de la trayectoria de una mujer es posible acercarse ficcionalmente a ciertas voces acalladas en relación con la guerra civil y la postguerra.

La autobiografía traza líneas sutiles que revisan una vida entrelazada con ciertos meandros de la historia. Como máquina contenedora y recreadora de la memoria cultural, este best-seller de calidad registra dos niveles de registro del pasado: el histórico (res gesta) entretreído con las peripecias de la protagonista (res ficta), envueltos ambos por la unicidad de la enunciadora, en la lógica del verosímil.

Dueñas pergeña un relato consolatorio que muestra el camino zigzagueante de una modistilla madrileña hacia el autodescubrimiento por medio de técnicas como el espejo de generaciones, las triquiñuelas del melodrama (orfandad, reconocimiento) y ciertos condimentos de la picaresca (ascenso social, educación, itinerancia).

Al deconstruir los espacios de mujer, aporta por medio de la incorporación de la política la opción de puertas y umbrales simbólicos organizados de modo realista y coloreados por tópicos de la novela popular (arquetipos, estructura de "collar de perlas"); en síntesis: un mecanismo híbrido y polidimensional seductor y del que resulta difícil desprenderse.

**Gerhardt, Federico** (IdIHCS - UNLP/CONICET)

"Dos proyectos editoriales inéditos de Luis Seoane en torno a la década del '40: tramas asociativas y conexiones editoriales"

La ponencia recupera y examina dos proyectos editoriales redactados por Luis Seoane. En primer lugar, el proyecto para la elaboración de un convenio entre la Editorial Losada y el Centro Gallego de Buenos Aires, con el fin de crear una "Biblioteca de Autores Gallegos", fechable en 1939. En segundo lugar, el proyecto para la creación de una editorial gallega, Ediciones del Centro Lucense de Buenos Aires, datado en 1950.

**Granata de Egües, Gladys María** (Universidad Nacional de Cuyo)

"Poner en cuestión el relato de la Guerra Civil: *Ayer no más* de Andrés Trapiello"

En 2012, agregando un nombre más a la larga lista de novelas sobre la Guerra Civil, Andrés Trapiello publicó *Ayer no más*. Podría ser una narración más que indagara en pequeños o grandes episodios de la contienda, sin embargo esta novela plantea dilemas que van más allá de las narraciones con o sin testimonios, con o sin investigaciones previas que se han escrito sobre este asunto, hasta el momento. Sin dejar de contar sucesos de la guerra, Trapiello, utilizando diversos puntos de vista, propone indagar sobre los papeles del historiador y del novelista, reflexionar sobre la función de la llamada memoria histórica a la hora de juzgar el pasado, hacer escuchar todas las voces —aunque sea utilizando la ficción— y exponer todas las razones. No se trata de ser políticamente correcto, sino de abrir el panorama para que el lector sea quien vea y juzgue, sin que el autor o los personajes muestren la pretendida verdad. Junto a estas problemáticas, se cuestiona, también, el papel de los investigadores de la memoria, sobre todo en la academia, y la utilización mezquina y poco profesional que se ha hecho muchas veces del tema. En última instancia, la novela pretende poner en cuestión lo que se ha contado, lo que se está contando y los intereses —buenos y malos— que se mueven alrededor de este fenómeno literario y editorial. Esta novela cierra el ciclo que Trapiello abriera hace muchos años con su magistral ensayo *Las armas y las letras*, publicado en 1994 y reeditado en 2010 porque, según ha confesado en numerosas entrevistas, difícilmente vuelva a abordar el tema de la Guerra. *Ayer no más* muestra el envés de las "buenas intenciones" que se declaran a la hora de escribir sobre la el enfrentamiento del '36 y propone una mirada inquisitiva y a la vez conciliadora del pasado.

**Giuffré, Mercedes** (Universidad de Buenos Aires - Universidad del Salvador)

*"Diario de Gaskin, un testimonio concentracionario del exilio español en África del Norte"*

El *Diario* que Antonio Gassó Fuentes, alias Gaskin, piloto exiliado de la República Española, redactó durante sus años como trabajador extranjero en los campamentos del ferrocarril Transahariano y en los campos de concentración y represión de Argelia y de Marruecos (1939-1943) forma parte del corpus de obras testimo-

niales concentracionarias del exilio español. Posee, no obstante, la particularidad de haber sido redactado in situ, sin mediar el proceso de la memoria que se aplica en casi todos los demás escritos (generalmente basados en diarios previos, semejantes al que nos ocupa, pero que jamás salieron a la luz). Publicado en 2013 por su hija, Laura, esta obra nos llega con algunos faltantes, en parte como consecuencia del proceso mismo de su redacción y el de su conservación. Presenta una serie de características que la emparentan con el corpus antes mencionado, las cuales serán enunciadas y explicadas en esta comunicación, lo mismo que otras que la convierten en un relato singular en el cual la palabra opera de manera específica.

Teniendo en cuenta las problemáticas que el género concentracionario adopta en nuestra lengua al otro lado del Atlántico, en el contexto de la Segunda Guerra Mundial, y el hecho de que el texto nos llegue incompleto, se establecerán algunas líneas de abordaje del mismo en referencia con: la diversidad de formas posibles y el lugar del Diario de Gaskin en ella; la palabra concentracionaria y su relación con el silencio; la construcción del yo singular y colectivo; la selección de Gassó en cuanto a lo que cuenta/escrbe y lo que omite; la escritura como testimonio de las voces silenciadas; la conciencia y la disputa del estado de excepción; el compromiso con la voz de los olvidados y los sometidos; el acto de testimoniar como búsqueda de sentido, catarsis, superación y subversión del orden.

### **Greco, Martín** (UBA - UBACyT / IUNA)

“Pedro Herreros, un español en la vanguardia argentina”

Pedro Herreros nació en 1890 en la ciudad de Arnedo de La Rioja española. Muy joven, llegó solo a Buenos Aires, donde se dedicó al periodismo y otras tareas humildes.

Fue autor de varios libros de poemas, entre los que se destaca Buenos Aires grotesco y otros motivos, aparecido en 1922, es decir, poco antes de las publicaciones inaugurales de Oliverio Girondo y Jorge Luis Borges. Su poesía urbana constituye un antecedente ineludible de poetas como Nicolás Olivari y Raúl González Tuñón.

En el sistema literario Herreros es un autor marginal, escurridizo, de difícil clasificación, sobre todo a causa de su posición intermedia en varios aspectos: por su nacionalidad, no acaba de integrarse ni a la literatura española ni a la literatura argentina; por su fecha de nacimiento y su poética, no pertenece ni al posmodernismo ni a la vanguardia. Habitualmente se lo sitúa en la escuela del sencillismo, aunque esta afirmación es por cierto discutible.

Su enfermedad, que lo obligó a instalarse en la provincia de Córdoba (Argentina), y su temprana muerte en 1937 acabaron de excluirlo de las historias literarias.

Gran parte de su producción permanece dispersa en publicaciones periódicas de la época; en la prensa generalista, como Caras y Caretas, El Hogar, Mundo Argentino y Don Goyo; en revistas de culturales, como Ideas y Figuras, La Vida Literaria, Proa y Martín Fierro, en los suplementos de periódicos como La Nación y Crítica. Herreros dirigió también modestas revistas satíricas, hoy inhallables.

Su figura se ha ido desvaneciendo con el paso del tiempo, pero hay que decir que en la década de 1920 tuvo una influencia nada desdeñable: muchos autores jóvenes mencionan a Herreros como modelo en la encuesta sobre la nueva generación realizada por la revista Nosotros en 1923.

El presente trabajo se propone reconstruir la participación de Pedro Herreros en las vísperas de la vanguardia y sistematizar su bibliografía hoy incompleta, así como estudiar los rasgos más innovadores de su poética.

### **Hernández, Beatriz** (Universidad Nacional del Salvador)

“Luciérnagas de Ana María Matute: El imaginario de una nación”

En la presente ponencia se analiza la novela Luciérnagas de Ana María Matute, en la versión original, censurada en 1949, que se reeditó en 1993. Con esta novela, Ana María Matute inicia un acercamiento a la España de la guerra y la posguerra. Esta escritora se destaca de otras narradoras de su generación por su perspectiva testimonial de un momento de la historia de España que provocará profundos cambios en la sociedad española de su tiempo.

En Luciérnagas, la mirada de la protagonista (Sol/Soledad), dirigida a los niños del otro lado del muro, los percibe desde el desconocimiento, desde la sensación de algo que, si bien nunca ha sido formulado, los hace desconocidos, siniestros. Esa línea divisoria se derriba con la guerra, con la pérdida del paraíso familiar,

a partir del asesinato de su padre por los que, en términos de LaCapra, podríamos denominar los perpetradores. Se rompe así ese no dicho que, como señala Benedict Anderson, establece redes invisibles en las comunidades imaginadas como naciones; se trata de un modo de leer a la nación que se funda en y con el discurso nacionalista, a partir de una imposición ejercida con violencia, que sacraliza un modo de cultura. Frente a esa voz que en la España franquista es encarnada en el Caudillo que dice/imagina a la nación, desde el mismo interior de esa escenografía, se produce un despliegue agónico y antagónico, de gestos, voces, miradas, como modo oblicuo de leer la/otra nación.

**Hernando Marsall, Meritxell** (Universidad Federal de Santa Catarina)

"La *Revista de Catalunya* en São Paulo, 1956: las redes culturales del exilio en Brasil"

Este trabajo pretende reflexionar sobre de la publicación en 1956 del número 105 de la Revista de Catalunya en São Paulo y sus implicaciones para el estudio de las redes intelectuales españolas establecidas en América Latina. La revista, fundada en 1924 por Antoni Rovira i Virgili, pretendía ser un órgano de expresión de la cultura catalana, tanto en arte, ciencia y literatura. Sin embargo, con la guerra civil, se compromete su continuidad y se le impone una itinerancia que da razón del exilio de los escritores catalanes. Así, En 1939-40 se publica en París; en 1943 se publican tres números seguidos en México; en 1947 regresa a París; y en 1956 aparece, sorprendentemente, en São Paulo, para que su último número sea editado de nuevo en México, en 1967. La edición de 1956 evidencia una concentración de recursos económicos e humanos en Brasil, entre los que destacan Salvador Riera y Felip Mestre Jou, y el vínculo con intelectuales brasileños de la talla de Paulo Prado. La publicación, que apareció después del éxito de la celebración de Els Jocs Florals en 1954, demuestra la relación que el Centre Català de São Paulo mantiene con otros centros, que aportaron financiamiento para el certamen, especialmente en Argentina y México, evidenciando a una red continental de centros culturales vinculados al exilio. El contenido de la revista, preparado en Barcelona, además de la relación estrecha entre las actividades editoriales en España y América, expresa la voluntad de continuidad del sistema literario catalán a pesar de la dispersión y la censura, con referencia a premios, novedades y traducciones.

Este trabajo se incluye en un proyecto mayor que pretende trazar una historia cultural de la edición y traducción de la literatura española en Brasil, con una perspectiva transatlántica, que ponga de relieve las relaciones culturales y la circulación de ideas.

**Jaeckel, Volker** (Universidad Federal de Minas Gerais)

"Memorias del final olvidado de la Guerra Civil Española"

Desde el siglo XX, estamos acostumbrados a disponer de imágenes de los finales de los grandes conflictos, imágenes televisivas, documentales o reportajes que muestran derrotas y victorias, muchas veces emitidas el mismo día o en directo, como fue el caso de las últimas guerras en el medio oriente o de la guerra en Vietnam en 1975. También conocemos numerosos reportajes y largometrajes con la puesta en escena del fin de la Segunda Guerra Mundial en Berlín 1945.

Pero el final de otra guerra, que en realidad fue la primera mediatizada, la Guerra Civil Española, no dejó mucha huella en las imágenes mecánicas y pasó casi desapercibido. Tenemos reportajes, relatos y fotografías de todas las grandes batallas de esta guerra: Jarama, Madrid, Belchite, Teruel, Ebro son nombres vinculados a imágenes y textos que circularon por el mundo entero. Interesa revisar cómo explicar una cierta desatención mediática e historiográfica en relación con los acontecimientos trágicos en el puerto de Alicante en los últimos días de marzo de 1939. De alguna forma se ha tenido la impresión que la guerra terminó con la entrada de las tropas franquistas en Madrid como último suceso importante de la contienda, aunque sabemos que los actos finales del drama bélico ocurrieron en la Comunidad Valenciana, y específicamente, en la provincia de Alicante, donde también se había instalado, en el poblado de Elda, la última sede del último gobierno republicano, ya un mes antes del término de la guerra.

En esta ponencia se pretende recordar algunos de los hechos históricos que acontecieron hace exactamente 75 años en Alicante y cotejarlos con la literatura memorial y con las muy escasas imágenes de las que disponemos hoy. Para esta finalidad vamos analizar, comentar y comparar las obras Enllà de L'horitzó (1991)

de Enric Valor, Campo de los almendros (1968) de Max Aub, Los naufragos del Stanbrook (2004) de Rafael Torres y La muerte de la esperanza de Eduardo de Guzmán, aunque sean obras de características e intenciones muy diferentes.

Es viable indagar esta cuestión porque este final dramático llegó a ser casi olvidado, hay apenas, en los últimos años, algún tipo de rescate de la memoria histórica y porque hasta hoy hay muchos problemas para conmemorar de forma adecuada a las víctimas en Alicante, como muestran entrevistas y reportajes recientes.

**Lemes, Karina** (en coautoría con María Florencia Vallejos Octacio) (Universidad de Misiones)

“La divergencia de un divergente: *El estrangulador*”

La obra literaria de Montalbán está delineada por su faceta periodística y política. Militó y lideró en el PSUC mientras combinaba prensa y novela, todo ello generó una producción de un agente cultural comprometido con su contexto.

En este sentido El estrangulador constituye una muestra interesante de los mecanismos de interpretación de diferentes grupos sociales, es una purga del autor contra todas sus fobias, públicas y notorias. A través de este personaje Montalbán ajusticia a profesores, médicos, políticos, familiares, críticos, todos reciben. Pero por encima de todo, cuestiona una forma de escribir y de entender el mundo, que a principios de los noventa arrasaba con las demás cosmovisiones bajo la etiqueta del discurso postestructuralista. En la novela Montalbán desmonta el discurso de la sociedad post industrial después del final de la guerra fría y del socialismo real, y que cuando han llegado los problemas (hoy) lo único que queda de los imbatibles teóricos de la posmodernidad es una inmensa y desierta nulidad.

En Montalbán se ve un diálogo entre crítico y rupturista, y a la vez continuista, con algunos elementos de la poética del realismo social y del neorealismo españoles, pero siempre desde el campo de una concepción de la literatura autoconsciente, consciente de ser literatura y no realidad o historia. Recupera la memoria del grupo social al que se sienten vinculados y de su ciudad como dos elementos fundamentales en la constitución de su identidad. Nos presenta sus narraciones como una propuesta moral de fijamiento existencial. En este sentido analizaremos cómo se constituye el estrangulador en el mundo atravesado por el doble proceso del “olvido” oficialista del pasado y su sistemática manipulación.

Manipulación y falsificación que se dio a lo largo de la dictadura por medio de la propaganda política del régimen franquista adaptándose a las necesidades políticas coyunturales. El olvido de lo ocurrido durante la Guerra civil y la larguísima posguerra posterior, fue la condición sine qua non pactada para la democratización del país ocultándose así la realidad de los vencidos en el año 39 y su carácter de víctimas del régimen instaurado por el general Franco, facilitándose así el espejismo de la continuidad histórica desde las necesidades e imperio del presente. La historia en El estrangulador tendrá un matiz peculiar desde la visión de un divergente, en donde prima una concepción de la memoria individual privada y subjetiva, así la intencionalidad de tal narrativa no será de carácter histórico sino fundamentalmente existencial y moral.

**López Corral, Manuela** (UNLP - UNIPE)

“La legitimidad del narrador y las formas de la memoria en *La guerra perdida del viejo gudari*”

Esta ponencia pretende analizar de qué modo, a través de “La guerra perdida del viejo gudari”, Ramón Saizarbitoria muestra cómo lo incompleto del relato de lo que uno ha vivido contado por otros exige reconstruir la propia historia, recordarla, revisitarla, desenterrarla, incluso cuando ese proceso doloroso lleve a la muerte. El relato, una de las cinco narraciones que integran el volumen Guárdame bajo tierra, publicado en el año 2000 en euskera, tiene como punto de partida el viaje que realiza un viejo gudari para presentarse ante el Tribunal Médico Militar de Burgos y de este modo obtener una pensión del gobierno a causa de haber perdido una pierna en combate durante la Guerra Civil Española. El viaje implica renunciar a la promesa hecha por los soldados vascos de no regresar a Burgos una vez finalizada la guerra. Esta situación traumática inicia un proceso de recuperación de la memoria individual y de la memoria colectiva, que cierra con una escena profundamente simbólica en la que la búsqueda del soldado cuyo nombre se ha perdido, es continuada por los jóvenes.

La “historia” tiene muchas versiones, y en cada una de ellas un narrador (Amiano, el notario, Eguía) escoge

qué incluir y qué excluir de tales relatos guiados por intereses personales. Cada versión recupera fragmentos de una historia que han sido olvidados para que otros sean recordados. Los diferentes narradores que asumen la tarea de relatar poseen diferentes grados de legitimidad dependiendo de quién se constituya en oyente de esa historia: algunos están más legitimados que otros y a través de ellos el relato mismo ha pasado a ocupar el lugar del recuerdo.

Esta comunicación busca examinar la construcción de las diferentes versiones de la historia del viejo soldado, su legitimidad y funciones, y la construcción de una versión mayor que engloba a las otras, realizada por el narrador de esta novela breve mientras acompaña al soldado en la recuperación de su memoria.

### **Macciuci, Raquel** (IdIHCS – UNLP/CONICET)

*“Radical libre de Manuel Vicent. Travesías del texto, itinerarios del escritor”*

Las compilaciones de los artículos literarios de Manuel Vicent en libro constituyen una serie que ofrecen una entrada alternativa al trayecto de lectura que ofrece el diario El País y el papel prensa. El nuevo sello, Círculo de tiza, que alberga en esta ocasión las columnas dominicales constituye igualmente una un motivo de análisis. Radical libre concentra el mundo vicentino con un doble anillo de continuidad y cambio, de entradas a los temas y motivos que son sustancia primordial e indeleble de su universo narrativo, junto a los anclajes y coordenadas del presente con su insoslayable huella de realidad e inmediatez. Sobre lo actual y en lo permanente de la recién editada compilación tratará el siguiente trabajo.

### **Medrano, Susana de los Ángeles** (Universidad Nacional de la Patagonia “San Juan Bosco”)

*“Relaciones conflictivas: las mujeres poetas y el canon”*

Decididamente, el reingreso a la democracia en España luego de la prolongada dictadura franquista representó un hito de gran trascendencia para la sociedad y la cultura. Y lo fue de modo particular para las mujeres, llamadas a recluirse en el ámbito privado por la prédica del Caudillo. Qué pasó cuando salieron del mismo? Y qué ocurrió con las creadoras que sintieron que, por fin, podían manifestarse sin restricciones impuestas desde afuera?

En tal sentido y desde nuestra labor investigativa se nos ocurrió indagar en si hubo modificaciones en el canon de las últimas décadas postfranquistas ante el muy personal y artístico empuje de las escritoras españolas. Nos parecía interesante el planteo, dado que desde 1994, y con “El Canon Occidental”, Harold Bloom revitalizó y puso en cuestión el tema del canon literario y que el problemático asunto circuló rápidamente por los claustros universitarios. Desde entonces el debate académico se prolongó en el tiempo, sigue vigente y entendemos que aún no ha concluido. Muy por el contrario. Más: se han hecho eco del tema varias importantes publicaciones, tanto españolas como extranjeras, en estos últimos años.

No obstante, analizado el canon literario peninsular, no podemos dejar de notar la escasa presencia de autoras mujeres en general, y en particular de ‘ellas’ como poetas, y aún más como ‘poetas andaluzas’, puesto que nos centramos en ellas en nuestra quehacer de investigación. ¿Se las ha invisibilizado o es que no hay escritura femenina de valía como para su consideración canónica? Las creadoras no están, o lo están en mínima proporción, en prestigiosas antologías nacionales y regionales, y ya se sabe cuánto pesa esta presencia a la hora de difundir sus creaciones y asentar sus nombres en una historia literaria. Esto es llamativo y no puede sino atraer nuestra atención, puesto que hay, y ha habido, escritoras laureadas con los más prestigiosos premios nacionales e internacionales en justa lid con sus pares escritores. Incluso en otros espacios de consagración, como los ofrecidos por Congresos y Jornadas de Literatura Española, se rastrea apenas un puñado de trabajos que estudian la producción poética femenina. Esto trae consigo, indudablemente, una devaluación de la propia imagen de la mujer como autora de obras de interés para la cultura.

Queda mucho por hacer para revertir tal situación y es la razón de que intentemos algunas consideraciones sobre el tema. Para esto, además de la necesaria pesquisa bibliográfica, nos basaremos en lo que revelan sobre el tema las entrevistas realizadas a las poetas andaluzas y a estudiosos del campo literario, como así también en los intercambios con ellos vía e-mail e impresiones de distintos actores rastreados en la web. Entendemos que lo planteado nos permitirá detectar los “desafíos” femeninos al canon y propugnar su necesaria revisión.

**Mérida Jiménez, Rafael** (Universidad de Lleida)

“Representaciones literarias de las sexualidades marginadas en España (1970-1995)”

El objetivo de esta comunicación es ofrecer una síntesis de la investigación desarrollada en el proyecto “Representaciones culturales de las sexualidades marginadas en España (1970-1995)”, reconocido por el Ministerio de Economía y Competitividad español en el plan nacional de I+D+i para el período 2012-2014 (FEM2011-24064), del que el ponente es investigador principal. Su finalidad era profundizar en las representaciones culturales de las minorías sexuales (lesbianas, gays y transexuales, fundamentalmente) entre la promulgación de la Ley de Peligrosidad y Rehabilitación Social (1970) y la reforma del Código Penal (1995). A tal fin, el proyecto ha abordado la producción artística de un conjunto de creadores y de creadoras españoles e hispanoamericanos que fueron capaces [1] de cuestionar las estructuras de control y dominación en la España de los últimos años de la dictadura de Franco, [2] de abrir nuevas vías de libertad frente a la condena impuesta durante décadas y [3] de legitimar nuevos modelos de conducta más igualitarios en los primeros años de la Democracia.

A partir de este análisis, el proyecto ha vinculado las esferas de los cambios políticos, la evolución histórica y la producción artística con el propósito de valorar si las representaciones culturales pueden ser plenamente valoradas como reflejos de los cambios sociales y políticos. El proyecto, así, ha planteado un doble objetivo: por un lado, dar testimonio de la magnitud y calidad de las producciones culturales creadas al calor de la evolución social y política española; por el otro, discutir los límites de la adopción de la creación artística como indicador fiable de los profundos cambios acaecidos durante ese período en España.

El conjunto de documentos analizados ha sido, en primera instancia, literario, aunque también se interrelacionaron textos periodísticos o políticos, junto a piezas plásticas, musicales y cinematográficas. La cultura española de este período carecía de una investigación que combinase esta pluralidad de ámbitos creativos e intelectuales con las herramientas críticas más recientes de los estudioslésbicos, gays, transgénero y queer, a diferencia de lo que sucede en otros países europeos y americanos.

Una de las apuestas más decididas de este proyecto ha sido su carácter multidisciplinar, como confirma el hecho de que los miembros del equipo pertenezcan a áreas de conocimiento tan diversas como la Filología, la Historia, la Sociología, la Comunicación Audiovisual o la Teoría del Arte. Esta combinación de disciplinas ha favorecido, sin duda, la riqueza, la solvencia y solidez de los resultados. El equipo que reúne este proyecto (docentes radicados en Alemania, Gran Bretaña, Australia, Estados Unidos de América, Argentina y México, además de en España) han pretendido contribuir al estudio de las circunstancias que favorecieron la estigmatización de una minoría con el objetivo añadido de ofrecer claves que ilustren la marginación pretérita y eviten las futuras en las sociedades española e hispanoamericana del siglo XXI. Entre las publicaciones que ha gestado deben citarse el dossier sobre “Literaturas hispánicas y estudios LGBTQ” en la revista *Lectora* (2012) y el volumen *Minorías sexuales en España (1970-1995). Textos y representaciones* (2013), entre otros.

**Montemezzo, Luciana** (Universidade Federal de Santa Maria)

“El desafío de traducir teatro y el papel de Traductor-Dramaturgista”

El texto teatral, organizado fundamentalmente entre diálogos y acotaciones escénicas, presenta algunas peculiaridades que lo distingue de los demás géneros literarios. Cuando se piensa en llevar a la escena un texto teatral extranjero, además de las preocupaciones tradicionales, hay que considerarse el proceso de traducción, que no siempre es sencillo. La idea de que el traductor puede jugar un papel mucho más activo que lo tradicionalmente reconocido entre el texto extranjero y la equipe de montaje es todavía muy reciente en el mundo. Bajo este punto de vista, el traductor, además de sus atribuciones comunes, actuará también de manera análoga a lo que BOBES (1987) denominó Dramaturg, y que PAVIS (2003) distingue de Dramatiker. Segundo estos dos conceptos, que relacionan los aportes de datos específicos de la investigación traductora a la inserción activa del traductor a la equipe, se propone un nuevo rol para ese profesional: el de Traductor-Dramaturgista (MONTEMEZZO, 2008). Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado y las traducciones al portugués de la obra *Teatro en la Guerra* (1937), de Miguel Hernández (1910-1942), producida durante la Guerra Civil Española (1936-1939), se ponen de relieve los aspectos históricos, literarios y lingüísticos

referenciados en los textos. Explicitar y discutir tales aspectos puede ser muy importante para actores, directores y demás integrantes de las compañías teatrales, que no siempre tienen ocasión de informarse sobre ello. Sin embargo, reconocer y observar el contexto de producción de los textos, además de las relaciones que dichos textos establecen con la historia de España puede ser determinante para el éxito de la puesta en escena. En ese sentido, este estudio explicitará las varias etapas del proceso que contribuyeron para el resultado final de las traducciones, según lo señalado por GARCÍA YEBRA [1983]. Con ello, demostrará la importancia que el Tradutor-Dramaturgista puede adquirir formar parte de la equipe de actores y directores de teatro.

**Moran, María Alma** (IdIHCS-UNLP/CONICET)

“Prácticas literarias en la prensa periódica: los casos de Vicent y Saer desde una lectura benjaminiana”

Como ha propuesto Macciuci en “Un ensayo que no cesa. “El narrador” de Benjamin: una lectura desde el artículo literario en soporte prensa” [2012], son conocidas las críticas benjaminianas contra la información, las cuales se observan en “El narrador” y en “Sobre algunos temas en Baudelaire”. Sin embargo, el pensador alemán ha trazado mediante operaciones de sutura y ensamble, una línea de pensamiento que habilita una nueva reflexión sobre el tema. Tanto los artículos literarios como las columnas de opinión o la prosa periodística de creación, destinados en una primera instancia a desaparecer debido a las características intrínsecas del periódico, la pérdida de la narración y el empobrecimiento de la experiencia; paradójicamente sobreviven en y a pesar del soporte prensa. Esta cuestión resulta de gran interés para la indagación de las intervenciones de Juan José Saer en la prensa y asimismo nos permite establecer relaciones con los escritos periodísticos de Manuel Vicent. Ambos escritores, de igual forma se han preguntado por la noción de literatura desde la perspectiva de un diálogo interdisciplinario, transartístico, y han experimentado sobre el soporte prensa. Continuando con esta óptica, se tendrán en consideración sus artículos de creación que tiendan a manifestar las inclinaciones mencionadas.

Se analizarán los casos particulares de Manuel Vicent y Juan José Saer en su calidad simultánea de hombres de letras que han realizado colaboraciones para la prensa. Relacionar a los dos escritores nos permitirá propiciar el diálogo transatlántico y el análisis del comportamiento (tanto en Argentina como en España) del campo periodístico para la transmisión de sentidos estéticos. A través de ejemplos concretos se señalarán los puntos de encuentro y las divergencias entre los escritores a la hora de utilizar el formato prensa. Se privilegiará la observación de puntos de conexión entre el escritor español y el argentino tales como el uso de los periódicos para expresar ideas estéticas (ambos en *El País*, *La Nación*, etc.) por medio de la escritura de artículos de creación (columnas, artículos literarios, de opinión, ensayos). Asimismo se analizarán sus participaciones en diarios como manifestación de un modo de pensar la literatura y de una elección fundada en los fenómenos de hibridez que el formato autoriza, es decir: “la conversión de la información en narración, generando que la noticia se transforme en parte de la experiencia del lector.” (Macciuci, 2012).

**Nieto Blanco, Carlos** (Universidad de Cantabria)

“Narrativa y periodismo en la obra de José Ferrater Mora”

El filósofo español José Ferrater Mora (1912-1991) representa un caso singular en el panorama de las letras españolas, tanto por su biografía, como por su producción literaria, sobresaliendo dentro del campo filosófico, pero extendiéndose además por la narrativa y el periodismo, habiendo realizado también incursiones en la realización cinematográfica. En el mundo de habla hispánica su nombre ha quedado universalmente vinculado a su obra más popular, el monumental *Diccionario de Filosofía*, con sucesivas ediciones que van desde 1941 a 1979.

La obra narrativa de José Ferrater Mora, tanto en lo que refiere a la novela como al relato corto, ha ido apareciendo en el último periodo de su vida, dando lugar a una serie de fábulas en las que ofrece una mirada ácida, en ocasiones satírica, pero siempre irónica, del mundo contemporáneo. Su pensamiento literario da cuenta de los intereses recurrentes y obsesiones personales, que, a modo de cabos sueltos, han ido quedando en los márgenes del camino recorrido por su discurso filosófico, pero cuyo desarrollo solo podía encontrar acomodo gracias a la libertad de que gozaba como narrador, puesta al servicio de la construcción de ficciones, en general de corte utópico. En la narrativa de Ferrater destacan los siguientes títulos: *Claudia*

mi Claudia [1982]; Hecho en Corona [1986]; El juego de la verdad [1988]; Regreso del infierno [1989]; La señorita Goldie [1991].

Desde época muy temprana, Ferrater Mora comenzó a publicar pequeños ensayos en revistas latinoamericanas ligadas al exilio republicano español, en las que fue dando a conocer tanto sus reflexiones sobre los problemas de España como sus inquietudes ante cuestiones de actualidad, iniciándose en el mundo de las colaboraciones periodísticas a partir de 1970, primero en La Vanguardia de Barcelona, y a partir de 1979 hasta su muerte, en el diario El País de Madrid, sin descartar otros medios. Fruto de esta actividad en la que aparece el Ferrater intelectual, sensible a los problemas de su tiempo, fue la posterior publicación de algunos libros en los que quedaron recogidas estas contribuciones, como *El hombre y su medio* y otros ensayos [1971]; *Ventana al mundo* [1986], *Mariposas y supercuerdas*. *Diccionario para nuestro tiempo* [1994]. Ferrater Mora ha escrito fundamentalmente en castellano, pero también lo ha hecho en catalán, su lengua materna, y en inglés.

A partir de estos datos, y teniendo en cuenta los antecedentes que representan las investigaciones que he publicado sobre la obra de José Ferrater Mora, mi contribución al Congreso pretende ofrecer una presentación de la obra literaria y periodística del pensador español como ejemplo de la variedad y riqueza de una escritura, que no ha dudado en aceptar el reto que supone enfrentarse a géneros literarios tan diversos. La obra narrativa de Ferrater Mora prosigue en clave de ficción su inquietud filosófica orientada hacia los conflictos humanos, mientras que sus aportaciones periodísticas reflejan de modo preferente su pensamiento político.

#### **Novelli, Julieta** (Universidad Nacional de La Plata)

“El aporte del soporte: reflexión sobre las columnas de Manuel Vicent”

El presente trabajo reflexionará sobre una parte de la obra del escritor español Manuel Vicent –tomaremos como corpus algunas de sus columnas aparecidas en el diario El País durante el último año– y su imagen autoral, vinculadas fuertemente con el soporte prensa. Se intentará repensar la vieja relación entre periodismo y literatura y la articulación existente entre los géneros mestizos con el soporte. Su obra se encuentra atravesada por un mestizaje entre periodismo y literatura que la tornan híbrida e inclasificable, los límites se vuelven borrosos y definen, así, su estilo. Creemos que los rasgos de la obra vicentina combinados de manera dinámica dan cuenta de un estilo que singulariza su escritura y manifiesta la resistencia que opone a ser clasificado e identificado por lecturas críticas. El mestizaje y la hibridez como rasgo central de sus columnas, el encuentro entre periodismo y literatura junto con la ironía y el humor como procedimientos, definen un estilo que sería la parte espiritual de la obra de Vicent, sin olvidarnos de que se encuentra definida dialógicamente con su parte material: el soporte.

Un estilo que, en nuestro corpus, manifiesta alejarse de los grandes géneros –la novela– por el soporte y por la reivindicación de modalidades y procedimientos considerados por la tradición como propios de los géneros menores: la risa, el humor, la sátira, la ironía; devolviéndonos, a través de su escritura, una imagen extraña de la realidad que perturba e inquieta la conciencia del lector. Este gesto de borramiento de fronteras del concepto literatura y de los géneros caracterizará un estilo de radical originalidad para la obra de Vicent, obra que se torna atípica e inclasificable.

#### **Ostrom, Timothy** (UNLP)

“‘Fantología’ y ‘espectralidad’ en *¡Ay Carmela!* de José Sanchis Sinisterra”

Según Jacques Derrida en *Espéctros de Marx*, el duelo (normal) consiste en un proceso de asimilación y apropiación del otro, que puede pensarse en términos de una ‘ontologización de los restos’. La figura del espectro ocupa un lugar privilegiado en el análisis del filósofo argelino justamente por su capacidad de resistir esa ontologización que implica el proceso normal del duelo. El espectro se posiciona en una zona diferencial (de diferencia), en el umbral entre lo real y lo no real, lo vivo y lo no vivo. Entra por las “fisuras” que están en la estructura misma del ser y el tiempo: en el pensamiento derrideano, ni el ser ni el tiempo se considera homogéneo o idéntico a sí mismo sino discontinuo, heterogéneo, dislocado. (Para contrarrestar a la ontología y la teleología, Derrida introduce el término ‘fantología’ para referirse a esa apertura estructural del ser y el tiempo a lo espectral.) Al frustrar los intentos de apropiación por parte de los vivos, el espectro desafía la lógica del

duelo normal y propone otra forma de hacer memoria y otro proceso de duelo. Derrida describe este proceso alternativo en términos de un 'duelo imposible', porque implica incorporar al otro dentro de uno mismo como el otro [lo cual también implica que la identidad se construye con la alteridad]. El concepto de lo espectral también tiene repercusiones en términos del plano del tiempo, ya que imposibilita la linealidad del tiempo y la teleología al proponer un tiempo "dislocado", discontinuo a sí mismo y abierto a irrupciones desde el pasado. La figura de Carmela en ¡Ay Carmela! de Sanchis Sinisterra, como espectro, resiste el proceso de apropiación por parte de Paulino, frustra los intentos de duelo normal y exige otra forma de hacer la memoria, es decir que exige un "duelo imposible". Dialoga con Paulino y corrige los movimientos auto-justificantes de su modo (selectivo) de hacer memoria. El diálogo y la convivencia con los no vivos constituyen, según Derrida, el deber de los vivos y hace parte de ese duelo imposible. Carmela se sitúa en el umbral, en el lugar diferencial entre lo real y lo no real, lo vivo y lo no vivo; y exige que Paulino entabla un diálogo y una relación con ella desde ahí. Esa relación particular implica necesariamente una concepción del ser y del tiempo heterogéneo, dislocado y no idéntico a sí mismo. (Se trata en definitiva de una concepción posmoderna de tiempo.) En este trabajo se propondría analizar la construcción de los personajes y del tiempo en ¡Ay Carmela! en términos de fantología y espectralidad, y sus implicaciones al momento de hacer duelo y memoria.

**Pacheco, Lorena** (Universidad Nacional del Comahue)

"Alberto Olmos: el lugar incómodo de la literatura"

Es mi intención en este trabajo analizar las figuraciones de autor construidas a partir de un trazado discursivo múltiple y ficcional del escritor segoviano Alberto Olmos [1975]. Para Olmos y para muchos de su generación, no basta con la denominación de inclasificables, los escritores hispanohablantes del nuevo milenio construyen nuevas formas de producción literaria, nuevos modos de circulación y, en consecuencia, nuevos modos de leer.

Escritura digital, autoría múltiple, heteronimia, desplazamiento constante, son algunas de las características sobre las que se configura la imagen de Alberto Olmos, crítico y escritor. Recorrer el laberinto hipertextual de la nueva categoría autoral propuesta por Olmos, sólo por mencionar un caso paradigmático, nos instalará en problemáticas de índole teórica y crítica tan interesantes como complejas, por ejemplo, la propia noción de autoría múltiple y el nuevo sentido que adquiere el pacto autobiográfico al que todo lector digital está obligado a cumplir.

Esta ponencia es un avance del Proyecto de Investigación: "Emergencias de una literatura en tránsito. Poéticas de migración de escritores hispanoparlantes de la última década del siglo XX y primeras del siglo XXI", cátedra de Literatura Española Contemporánea, FH-UNCo.

**Peralta, Jorge Luis** (IdIHCS - UNLP/CONICET)

"*Majestad caída* [2012] de Luis Antonio Villena: homoerotismos y literatura entre Madrid y Buenos Aires"

El aporte de Luis Antonio Villena a la construcción de una memoria literaria y cultural queer en España ha sido fundamental: las novelas de recreación histórica –de *Divino* [1994] a *Malditos* [2011]–, los volúmenes ensayísticos –*Corsarios de guante amarillo* [1983], *Lecciones de estética disidente* [1997]–, la monumental antología de poesía gay y lesbica –*Amores iguales* [2002]– así como numerosas ediciones y prólogos constituyen un vasto corpus destinado, en buena medida, al rescate y la vindicación de figuras marginales y marginadas.

En su novela más reciente, *Majestad caída* [2012], Villena emprende una ardua tarea: recomponer la biografía personal y literaria de Aníbal Turena, figura enigmática y prácticamente desconocida que, huyendo de la convulsionada España de 1936, se refugió en Buenos Aires, donde entró en contacto con importantes personalidades del ambiente cultural de la época, entre ellas José Bianco y Silvina Ocampo. La pesquisa desarrollada por el escritor a un lado y a otro del Atlántico le permitió reunir un conjunto de datos y materiales que, aunque fragmentarios, echan luz sobre un autor y una época en los que la disidencia [homo]sexual se articulaba en términos muy diferentes a los actuales.

Este artículo propone una lectura de la novela que incida en la interrelación de homoerotismo y literatura, esto es, el modo en que tanto en la España pre-franquista como en la Argentina pre-peronista, los círculos literarios y culturales favorecieron la creación de redes de sociabilidad homoerótica con sus propios códigos

de reconocimiento e interacción. Las relaciones cómplices entre Turena y Antonio de Hoyos en Madrid o José Bianco en Buenos Aires ofrecen evidencia acerca del rol crucial de la literatura –y el arte en general– como espacios de vinculación entre sujetos disidentes. Las cartas, poemas y fragmentos narrativos que se conservan de Turena ratifican que la [auto]percepción de los hombres que se relacionaban con otros nombres durante la primera mitad del siglo XX dista mucho de las configuraciones identitarias actuales. En este sentido, *Majestad caída* constituye un texto idóneo para una aproximación queer, en la medida en que las modulaciones del deseo y la sexualidad que presenta se caracterizan por su fluidez e inestabilidad.

La novela de Villena puede leerse como un testimonio de las formas en que la disidencia homoerótica pudo desarrollarse –pese a lo adverso de las circunstancias– antes de la emergencia de identidades y movimientos reivindicatorios con un claro sesgo político. En ausencia de este soporte, la literatura obró no solo como mecanismo de contacto, sino también como elemento clave en la [auto]construcción identitaria de los “homosexuales”. El interés de una obra como *Majestad caída* reside en la posibilidad de recuperar unos escenarios y unas personalidades que desafiaron los parámetros de la moral dominante y que resultan eslabones imprescindibles en las genealogías queer españolas y argentinas.

**Pierini, Margarita** (Universidad Nacional de Quilmes)

“Cuatro años, un mes y cinco días: tiempos y destiempos de la Guerra Civil en la autobiografía de Federico Álvarez”

“Empezó la guerra. No sabíamos hasta qué punto aquello iba a romper nuestras vidas”.

El niño de 9 años que, como cada verano, inicia aquel 18 de julio de 1936 el viaje de vacaciones hacia la casa de sus abuelos en Bilbao, no puede prever que ese viaje va a separarlo durante más de cuatro años del resto de su familia republicana. Como a tantos españoles separados de mar a mar por la guerra, el lugar de residencia donde los sorprende el levantamiento franquista va a determinar en gran medida las nuevas formas de vivir o de sobrevivir en los años posteriores: los vínculos familiares, los amigos, los estudios, las adhesiones partidarias, la expresión de las ideas. Y la vida cotidiana, marcada en mayor o menor medida por las restricciones de diverso tipo: desde el racionamiento hasta la prohibición de escuchar radios poco afines al régimen.

Hombre de tres patrias, como lo definen sus amigos (España-Cuba-México), Federico Álvarez Arregui (San Sebastián, 1927) narra, en el primer libro de sus memorias (*Una vida. Infancia y juventud*, México, 2013) los años de la guerra y los inicios de la posguerra en una ciudad donde lo familiar y conocido adquiere de pronto el rostro del peligro, la muerte, la delación y la sospecha. El tiempo empieza a medirse de otra manera para ese niño que espera, a lo largo de cuatro años, un mes y cinco días, el reencuentro con sus padres, con sus compañeros de ideas, con los modelos de vida que han guiado sus conductas. Un reencuentro que, cuando se produzca, va a tomar un nuevo nombre y un nuevo camino: el exilio.

El registro de esas memorias está enmarcado por los modelos literarios con los que, desde el presente de la escritura, el autor entreje las experiencias vividas. Para Federico, hombre de Letras, la historia personal se lee y cobra nuevos sentidos a través de las lecturas de aquellos años de infancia y las que lo iluminan a lo largo de su vida: Tolstoi, Thomas Mann, como antes Dumas, Verne, Salgari, Karl May.

El registro de esas memorias se sostiene, a la vez, sobre la trama de un pensamiento al que el autor se ha mantenido fiel a lo largo de su vida de intelectual comprometido con los ideales republicanos y revolucionarios. Desde la reflexión del presente, se interpretan los episodios que el niño de ayer vio desfilar ante sus ojos incrédulos frente a la barbarie que los hombres de su tierra podían llegar a cometer, a justificar, a tolerar. Este trabajo se propone analizar los procedimientos con que, desde la memoria de un intelectual atento al devenir de la Historia, se evocan los episodios la vida cotidiana durante la guerra civil en el ámbito de una familia dividida por ideologías enfrentadas.

**Pozzi, Gabriela** (Grand Valley State University)

“Silencios, sombras y espectros: la Guerra Civil Española en *La escuela de Platón* de Rosa Chacel”

La escuela de Platón –trilogía que consta de *Barrio de Maravillas* (1976), *Acrópolis* (1984) y *Ciencias naturales* (1988)– típicamente queda excluida del grupo de novelas que versan sobre la Guerra Civil y que se

escribieron durante la transición a la democracia, si bien el conflicto bélico ocupa un lugar central en los textos. Esto se debe tal vez a la dificultad de descifrar los acontecimientos externos que se refieren a la guerra en sí: ésta queda reducida a una nube de humo hacia el final de Acrópolis; y, sin embargo, su sombra se proyecta sobre la trilogía entera. Los dos primeros tomos narran las experiencias íntimas de los personajes dentro de un contexto histórico y cultural que culmina en el conflicto. El tercer tomo relata las vivencias de los personajes en el exilio en la Argentina, resultado traumático de la guerra. Es más, el contraste entre la representación de la guerra y la evocación de otros acontecimientos históricos como el asesinato de José Canalejas, por ejemplo, o el terremoto de San Juan de 1944, a través de titulares de diarios, destaca la dificultad de hablar sobre la guerra española, bloqueo producido por el trauma. En Ciencias naturales, en particular, las referencias al conflicto se caracterizan por un discurso discontinuo, fragmentado, lleno de silencios y omisiones. Se emplean, además, pronombres deícticos (“aquello”, “eso”) para referirse a lo innombrable, el fascismo franquista. En contraste con los espacios concretos (las calles, las casas, los comercios, etc.), lieux de mémoire, los personajes mismos adquieren una presencia fantasmagórica, se convierten en voces incorporadas que discurren obsesivamente sobre lo que sienten y piensan en el presente, y lo que experimentaron en el pasado. Y el pasado en sí pesa sobre los personajes con su “presencia espectral” [Acrópolis 22].

**Pucciarelli, Nazareth** (Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires)

“El propósito editorial y autorial de Sánchez Albornoz en Buenos Aires: cultura, erudición y difusión”

En el presente trabajo analizaremos la labor editorial y autorial que el Dr. Claudio Sánchez Albornoz desarrolló durante su exilio de más de treinta años en Argentina, tomando como tópicos su colección Cuadernos de Historia de España (en la que escribió en muchas ocasiones) y otras obras realizadas en nuestro país, como España, un enigma histórico, Españoles ante la Historia, Investigaciones sobre historiografía hispana medieval (siglos VIII al XIII), y su revelador ensayo Acerca de la enseñanza de la historia de España en la Argentina, entre otros.

A partir de estas iniciativas, incluida la fundación del Instituto de Historia de España, que actualmente lleva su nombre y que dispone de toda la información imprescindible para el estudio del pasado hispano, identificaremos dos ejes: los alcances de las investigaciones en Historia de España hasta su llegada y el fortalecimiento de los estudios hispánicos en Argentina a partir de su contribución editorial y autorial.

Para esto tendremos en cuenta el contexto de producción (relación entre exilio, función política y labor pionera), el contenido de las obras citadas (originalidad investigativa y contestación a críticos como Américo Castro en medio del debate por el Ser de España) y el objetivo de producción (tanto guiar a investigadores formados como difundir el interés en lectores no especializados, en esa tarea en que se propuso definir al homo hispanus), con la intención de realizar una valoración estético-literaria e historiográfico-productiva de su colección y obra en nuestro país, dando cuenta de las profundas huellas culturales y eruditas que dejó su paso.

En efecto, gracias a su aporte académico, literario y editorial, podemos apreciar la conformación de un núcleo intelectual que ha pervivido hasta nuestros días, con la participación de importantes figuras académicas en sus Cuadernos y la labor investigativa y de difusión científica que mantiene el Instituto en la actualidad.

**Quinziano, Franco** (Univ. de Oviedo / UNLP)

“*Vida de hoy*, de Manuel Ugarte: debates, encuestas, recepción y opiniones. España y la guerra civil española en la prensa cultural rioplatense (1936-1938)”

La ponencia se enmarca en el proceso de recepción que la cultura española de los años 30' y la Guerra Civil Española, como acontecimiento clave que promovió una clara división de campos, suscitaron en el seno del mundo intelectual porteño. En dicha perspectiva, nos proponemos abordar la presencia y recepción de España y de modo especial los ecos y diversos posicionamientos que promovió la contienda de 1936-1939 en la revista *Vida de Hoy*, dirigida por el escritor Manuel Ugarte y cuyo primer número salió a la luz en diciembre de 1936, pocos meses después de los inicios de la guerra civil. Ugarte constituye un escritor sin duda 'atípico' en el panorama cultural rioplatense e hispanoamericano, que exhibió una significativa visibilidad en la fase

de entresiglos, como propagador de saberes y mediador intercultural a ambos lados del Atlántico. Su itinerario nos revela un trayecto heterodoxo respecto al de muchos de los latinoamericanos de su generación: en su pensamiento, actúan en dosis combinadas, sus inclinaciones reformistas que lo llevaron a abrazar tempranamente el socialismo jauresiano y la profundización de algunos componentes derivados del arielismo de Rodó, para acabar desplazando sus preocupaciones y compromiso intelectual hacia la cuestión nacional, inscribiéndose en la vertiente del nacionalismo democrático de carácter latinoamericanista.

Hacia finales de 1936, pocos meses después de su definitivo regreso a Buenos Aires, Ugarte funda la revista *Vida de Hoy*, en el que España y el tema de la guerra civil ostentan una presencia relevante desde sus inicios. La publicación otorga un espacio nada desdeñable al mundo cultural y editorial hispánicos, con notas y breves reseñas sobre autores, artistas, libros y novedades que remiten a la España de los años 30'. Conjuntamente a este creciente interés, entre finales de 1936 y la primera mitad del siguiente, la revista irá incluyendo — a modo de encuesta- diversas opiniones de artistas e intelectuales argentinos referidas al drama de la guerra civil. La pluralidad de visiones constituyen un muestrario bien representativo de los diversos posicionamientos y de las distintas sensibilidades presentes en el campo intelectual rioplatense, pero al mismo tiempo constituye una confirmación de la posición de neutral equidistancia que ha escogido la publicación, sin duda más que sorprendente, teniendo en cuenta la larga y conocida militancia socialista de su director, quien explica que la finalidad de su iniciativa editorial no se hallaba orientada a “tomar partido en una lucha que escapa a nuestra jurisdicción, sino de desentrañar desde un punto de vista político y social, las causas y consecuencias de un fenómeno, al cual asistimos con intenso dolor”. Nos proponemos desentrañar, pues, las razones que llevaron a la publicación, y a su director, vinculado a la cultura de izquierdas, a asumir una posición de neutralidad y equidistancia ante la guerra civil, aún reconociendo los peligros y las dificultades por los que atravesaba, en aquellos meses a caballo entre 1936 y 1937, la República española.

**Quiñones, Adriana Lucía** (Universidad de la Patagonia San Juan Bosco)

“La poesía de Juana Castro. Hacia una nueva identidad femenina”

En las últimas décadas la mujer ha ganado espacios de participación en distintas esferas sociales, políticas y culturales. La Literatura en general, y la española en particular no permanece ajena a estos cambios y ubican a las creadoras en un lugar de enunciación que muchas veces trasciende el interés por los temas cotidianos. En este caso, la poesía es el género literario elegido porque es intimista y deja al yo poético expuesto en toda su esencia y sensibilidad.

Juana Castro (1945-Villanueva de Córdoba) es autora de una vasta producción literaria traducida a varios idiomas. Desde los años 70, esta escritora participa activamente en instituciones eventos culturales que abordan problemáticas relacionadas con la mujer. La originalidad de su poesía reside en la ruptura de límites impuestos tanto por la herencia cultural como por la tradición literaria. Retoma aspectos mitológicos y religiosos para subvertir el sentido original y dejar abierta así la posibilidad de nuevas interpretaciones desde una visión femenina. Tiene el poder de inscribir su propia identidad de género desde una mirada transgresora que deja al descubierto una naturaleza humana donde conviven la crueldad y el erotismo en el sentido más visceral. Su poesía es el correlato de un cuerpo que se abre a la vida, a una sexualidad sin subordinación, al paso del tiempo y a la memoria. Ella misma habla de feminismo como compromiso, como opción de vida, como oportunidad de reflejar el sentido trágico de la condición humana y la conflictiva relación entre los sexos. Cada una de sus producciones poéticas da cuenta del conocimiento del ser mujer, a partir de sus experiencias personales, de sus preocupaciones, del dolor o la pasión de la mujer que se dispone a vivir el presente o a rememorar la infancia pasada. Siente el llamado de entregarse a las voces de las mujeres “otras” que no saben o no pueden expresar sus deseos y pensamientos más profundos; ese es el momento en que el poema se corporiza en pasión, dolor o pregunta.

**Reyes Celedón, Esteban** (Universidade Federal do Amazonas)

“Las múltiples ideas del teatro de Ortega y Gasset”

“La idea del Teatro, una aventura” es el título de una ponencia del filósofo español José Ortega y Gasset que pronunció en Lisboa el año de 1946, y después repitió, con pequeñas diferencias, en Madrid. La propuesta

de este trabajo es analizar y comentar la interesante visión del filósofo con relación a la definición de Teatro. Al contrario de lo esperado, Ortega y Gasset entiende [o quiere entender], a principio, que Teatro es su forma arquitectónica. Pero como todo ser, la definición de Teatro es/está en su interior; es espacial: la sala y la escena. O sea, Teatro es dualidad: un cuerpo orgánico compuesto por dos órganos. Pero lo que le da vida al Teatro no es su forma, su espacio, son las personas que ocupan esos espacios: público y actores. Hay diferencias más allá del nombre, es su función: el público está en la sala para ver, mientras que los actores están en el escenario para ser vistos. Los últimos son hiperactivos, los primeros hiperpasivos. Teatro es por esencia, presencia y potencia visión: espectáculo. Espectro; ilusión; imagen; irrealidad. Teatro lugar de la irrealidad, de la metamorfosis, de la metáfora. El Teatro es siempre el monte Tabor donde se cumplen transfiguraciones; Metáfora visible; Irrealidad. Los actores son farsantes; el público es farseado, se deja farsear. Al contrario del mundo real que es serio, el Teatro es broma, es farsa, es irrealidad. Lo real es trabajo; lo irreal es descanso, no existe, insiste. Si el arquitecto crea el edificio que llamamos teatro, el poeta/autor/dramaturgo es como un dios: crea un mundo inexistente, irreal, de broma, de descanso, de arte, de lucus [lúdico]. Otro mundo, el mundo dramático. Como base teórica, que nos ayudarán en nuestra lectura/análisis/estudio tomamos otros textos de Ortega y Gasset sobre el teatro (los tres anejos a la Idea del teatro; meditación del marco; y, Elogio del murciélago) y también, trabajos contemporáneos como los presentados por Antonio Tordera.

**Rodas, Cecilia** (Universidad Nacional de San Juan)

"Guerrilleros y novelas de aventuras. Interdiscursividades en *El lector de Julio Verne* de Almudena Grandes"  
"El lector de Julio Verne es la novela de Cristino, que aquella noche me habló de Cencerro, de su valor, de su arrogancia, de la leyenda de los billetes firmados y de su muerte heroica, y me contó cómo era la vida del hijo de un guardia civil en una casa cuartel como la de Fuensanta de Martos..." Estas palabras de Almudena Grandes sobre la génesis de la novela mencionada nos remiten a las principales tópicas que la atraviesan: en primer término, la presencia de la guerrilla en Andalucía, durante y después de la Guerra Civil, representada en la figura de Cencerro, figura legendaria que luchó contra el franquismo y murió en Jaén en 1947. Y por otra parte, la narración de la vida cotidiana en un pueblo andaluz durante el llamado "Trienio del Terror" (1947-1949), a través de la voz de Nino quien, ya adulto, relata los recuerdos de su infancia.

El lector de Julio Verne (2012) es la segunda novela de la serie Episodios de una guerra interminable, a través de la cual Grandes pretende poner luz sobre hechos poco conocidos de la posguerra. Este objetivo de la autora muestra la representación de la guerra como una cuña en el devenir histórico hispánico que marcó un antes y un después en la vida de los españoles, y por ende pervive en la memoria colectiva.

En la construcción de El lector de Julio Verne se percibe la inserción e interacción de diferentes discursos. Así descubrimos la presencia de la historia española correspondiente a la dictadura franquista, en particular los sucesos relacionados con el Trienio del Terror, cuando acabada la Guerra Mundial y pasado el temor de una intervención aliada, el franquismo, con el fin de devastar toda actividad política clandestina, se propone acabar con la guerrilla mediante procedimientos sumamente salvajes e inicia una represión feroz contra "los de abajo", las mujeres, amigos y enlaces de los maquis.

Recordemos que todo discurso, en tanto conjunto signico, presenta marcas de las circunstancias histórico-sociales en que se produce y circula. Dichas huellas no siempre son evidentes, pero representan pugnas e intereses sociales. Por lo tanto, los discursos están constituidos por lo que se considera enunciable, decible o repetible, dentro de las mencionadas circunstancias (Barei, 2009).

El texto literario de Grandes también dialoga con el discurso literario de Verne, Stevenson, Galdós, entre otros, en cuyas lecturas se ampara Nino durante su infancia. Al enfocar los acontecimientos a través de una sensibilidad infantil, la historia se convierte en la crónica de una maduración. A la vez, puesto que esa sensibilidad se alimenta de las novelas de Julio Verne, la recreación del pasado asume las características de una narración de aventuras.

Me propongo, en este trabajo, analizar el entramado que teje Almudena Grandes en El lector de Julio Verne a fin de identificar los diferentes discursos e ideologías que dialogan en el texto ficcional. Una construcción ideológica está constituida por tensiones y contradicciones, heteronomías e interdiscursividades, que constituyen características propias de todo intento de interpretación colectiva del mundo. Por esta razón,

pretendo aproximarme al texto literario seleccionado desde un enfoque interdiscursivo que me posibilite poner en conexión los diferentes campos del saber humano, y a la vez examinar las fronteras reconocidas o discutidas, los puntos de intercambio, los vectores interdiscursivos que allí penetran, las reglas de transformación que ponen en conexión esos diversos sectores y organizan la topología global (Angenot, 1998).

**Saba, Mariano** (Universidad de Buenos Aires)

“Clarín frente a Echegaray: los cauces de la tradición teatral en España”

Es indudable que la autoridad intelectual que logró capitalizar Leopoldo Alas en el último cuarto de siglo XIX debió mucho a su posicionamiento como crítico de actualidad, especialmente entendido en el tema de lo teatral. Aunque su juicio tendió siempre a promover una clara renovación de la escena española, pueden rastrearse en él ciertos modos en que el legado canónico del Siglo de Oro habría condicionado su valoración del drama contemporáneo. El caso de Echegaray, en este sentido, parecería ilustrar para Clarín una de las formas deseables del encuentro entre la efectividad del teatro clásico y una ineludible actualización de los escenarios españoles. Los modos críticos en que Alas fundó la necesidad de ese encuentro entre lo pretérito y lo futuro son puntales de su propia visión sobre la tradición teatral de su patria.

**Salazar Anglada, Aníbal** (Universitat Ramon Llull)

“Valentín de Pedro y sus escritos sobre la guerra civil española: documentos para la historia contemporánea de España y Argentina”

Nacido en Tucumán en 1896 de padres españoles, Valentín de Pedro viaja a España en 1916, y se instala primero en Barcelona y más tarde en Madrid. En la capital desempeña en sus primeros años una importante labor como corresponsal de prensa y autor de novelas y piezas teatrales. Muy pronto se interesa por el movimiento sindical y se afilia a la Confederación Nacional de Trabajadores (CNT). Al estallar la guerra civil en julio de 1936, escribe para varios diarios anarco-sindicales (El Sindicalista, CNT, Castilla Libre) en defensa de la República y dirige la primera escuela profesional de teatro, patrocinada por la CNT. Cuando cae Madrid en manos de las tropas de Franco, es apresado y a punto está de ser condenado a muerte ante un pelotón de fusilamiento. Por intervención de la diplomacia argentina, sale de prisión cuando aún no lleva dos años encarcelado. Al regresar a la Argentina, publica una novela sobre la guerra civil española: *La vida por la opinión*. Novela del asedio de Madrid (Buenos Aires: Imprenta de Aniceto López, 1942) muy desconocida y que apenas aparece en los catálogos sobre literatura de la guerra. Además, en enero-febrero de 1942 publica en diarios porteños como *Crítica* y *Ahora* sus vivencias en la cárcel de Porlier, antesala del paredón. Allí coincidió, incluso en la misma celda, con conocidos intelectuales de la época: escritores, periodistas, políticos, de los que luego relató sus últimos días. Tanto la novela como los escritos periodísticos, que poseen un alto valor documental y estético, han estado perdidos en los sótanos de la historia durante más de 70 años, hasta que recientemente han comenzado a ser rescatados por la editorial Renacimiento de Sevilla.

En el marco del Simposio nº 5, interesa, además, examinar el contexto sociopolítico argentino en que se ponen en circulación, para los lectores porteños, tanto la novela de Valentín de Pedro como los artículos periodísticos publicados en *Crítica* y *Ahora*, en el contexto de la Segunda Guerra Mundial y aún con la estela de la guerra de España como telón de fondo.

**Sánchez, Mariela** (IdIHCS, UNLP-CONICET)

“Memoria transatlántica: *Tío Borís*, de Graciela Mochkofsky, y ‘su’ guerra de España”

En 2006, la argentina Graciela Mochkofsky publica *Tío Borís*. Un héroe olvidado de la Guerra Civil española. Al igual que en *Soldados de Salamina*, de Javier Cercas, en el caso argentino, una voz narradora en primera persona, perteneciente a la llamada ‘tercera generación’, la que corresponde etariamente a los nietos del conflicto bélico peninsular, en un trabajo de memoria, va delineando el perfil de una figura singular. Esta propuesta aspira a analizar los procedimientos puestos en juego de este lado del Atlántico en esta convergencia temática y de enfoque. La fusión entre novela familiar y periodismo de investigación que se registra en *Tío Borís* se presenta como una deriva de decisiones procedimentales por parte de la autora para la reconstrucción de parte de una historia familiar, pero también como un muestreo de vías de acercamiento a una materia

histórica, la de la Guerra Civil española, desde una distancia doble. Por un lado, podría hablarse estrictamente del concepto de 'posmemoria', y de la mediación que implica en cuanto a, específicamente, distancia generacional. Esa generación que se hace cargo de tratar de cubrir un bache de silencios, una zona familiar no explorada y de una suerte de tarea de rescate de la memoria de alguien que es portador de una imagen de disenso dentro del "álbum familiar". Por otra parte, se presenta una distancia de otro tipo, la geográfica, que lejos de la obviedad de que esto implique meramente una lejanía o un determinado anclaje territorialista, lo que acarrea es una particular inmersión en una materia histórica que no es aquella que culturalmente forma parte de un acervo cultural propio, vinculado a inquietudes sembradas tempranamente, y que es pasible de contemplarse a la luz de los estudios transatlánticos. Aspectos de las fricciones existentes entre periodismo y literatura, y entre escrituras del 'yo' y ficcionalización de la Historia, serán, asimismo, parte del trasfondo teórico que guía el análisis.

**Santos, Margareth** (Universidad de San Pablo)

"Los años franquistas entre la lucidez y el desengaño"

La propuesta discurre sobre la poética de Ángel González, componente de la Generación de 1950, en España. Centrada en el volumen *Tratado de Urbanismo* [1967], la discusión de esa obra, representativa en la esfera de las reflexiones del poeta sobre el hombre y su entorno, pretende materializar su profunda indagación de la realidad española circundante. En el libro, se puede observar como el escritor se opone duramente a la dictadura franquista, valiéndose de armas distintas a las de la inmediata posguerra civil, puesto que ya no presenta el tono casi hímico de la poesía social y tampoco el tono virulento, proveniente de la politizada generación de 1936, sino una nueva forma de protesta y reflexión frente a un ambiente estancado.

Insertados en ese panorama, conformado por el estudio del núcleo de *Tratado de urbanismo*, podremos constatar que dicho conjunto ofrece al lector un ejercicio compositivo que se equilibra entre procedimientos formales y una sarcástica filosofía de la existencia, lo que imprime a la obra una dicción que se articula de forma novedosa entre temas de interés humano y universal, que a su vez, se combinan con nuevas posibilidades del lenguaje cotidiano. Al barajar esos elementos, veremos cómo Ángel González opera en niveles de significación que incorporan, a la vez, los registros íntimo y colectivo.

En el cruce de esos procedimientos, queremos demostrar como el autor, a través de sus movimientos autorreferenciales, marcados por un deliberado prosaísmo, nos ofrece una crónica de los denominados "años triunfales" franquistas. Y como, entre la lucidez y el desengaño, Ángel González pudo lanzar al panorama literario de la época un nuevo debate entre el sujeto poético y la experiencia en el mundo, puesto que los poemas que erigen esa obra adquieren, a lo largo de su constitución, la amplitud de una "narrativa poética" capaz de desvelar el lado más sombrío de ese supuesto triunfalismo, mediante una ironía cortante, en que el "áspero mundo" de la dictadura franquista se revela en extensión y amplitud en sus detalles más sórdidos.

**Serber, Daniela** (Universidad del Salvador)

"*En la orilla*, de Rafael Chirbes: la memoria de la Guerra Civil en el pantano"

En las novelas de Rafael Chirbes, el pasado español reciente (Guerra Civil, franquismo, transición y democracia) no es simplemente el escenario de sus personajes, sino un elemento funcional en la construcción del mensaje. Sin desestimar el "boom" de la memoria señalado recurrentemente por la crítica y en la que algunos lo contextualizan, creemos que sus obras revelan su compromiso con la historia y que, por lo tanto, proponen un modo de (re)leerla y (re)escribirla para reparar los vacíos de un discurso que nace con el franquismo, pero que se extiende durante la Transición.

En sus obras, el escritor valenciano parte de lo olvidado, lo silenciado y lo excluido del discurso dominante o normalizado, cualquiera sea su signo ideológico-político. Los republicanos y "su" Guerra Civil fueron una de esas "pausas" de la Historia que quiere reactivar. Durante la Transición, algunas de las voces acalladas decidieron recuperar la palabra y reinsertar en el libro de la Historia de un país una compleja página de lealtades y traiciones brutalmente arrancada. Otros decidieron permanecer en el silencio.

En su última novela, *En la orilla*, Chirbes relea este último gesto a través de los ojos de Esteban, niño durante la guerra, que, ante el mutismo de su padre (un combatiente republicano que decide callar por el resto de su

vida), va reconstruyendo la red de historias oficiales e historias “no autorizadas” que atraviesan la vida de toda su familia y, especialmente, la suya. Esteban representa a una generación (la del propio Chirbes) que elige el olvido por sobre la memoria. Pero la memoria se impone. Entonces, en la revisión de su pasado, mediante el cual intenta darle un sentido a su historia individual, le dará también un nuevo sentido a la historia colectiva.

**Simón, Paula** (CONICET - Centro de Literatura Comparada, Universidad Nacional de Cuyo) “Intersecciones entre periodismo y literatura en el exilio republicano: el caso de la narrativa testimonial sobre los campos de concentración del sur de Francia durante los primeros años de la posguerra”

Uno de los primeros escenarios donde aconteció el exilio republicano de 1939 fueron los campos de concentración del sur de Francia, en los cuales recalaron miles de hombres y mujeres, civiles y militares que, provenientes de una España amenazada por las represalias franquistas, se desplazaron hacia el país vecino en busca de refugio y protección, sin saber que, en la mayoría de los casos, hallarían precisamente lo contrario: campos de concentración donde los esperaba la reclusión, el hacinamiento, el hambre, diversas enfermedades y violencia. Muchos testigos de estos campos decidieron, en diferentes momentos de la historia, relatar sus experiencias, las cuales han dado lugar a una narrativa nutrida que poco a poco ha comenzado a estudiarse y a analizarse en relación con el resto de la producción literaria del exilio. Entre esos testigos se contaron numerosos periodistas, quienes, durante los primeros años de la posguerra, publicaron sus crónicas en diferentes países del exilio y, en ese acto, configuraron modos de decir y representar la experiencia concentracionaria que marcarían hitos en toda la narrativa testimonial posterior. Los procedimientos narrativos que pusieron en marcha para denunciar las situaciones opresivas en esos primeros años reaparecen y se resignifican a lo largo de los setenta y cinco años que nos separan de los acontecimientos relatados. Esta ponencia se propone colaborar con la reflexión acerca de las interrelaciones entre literatura y periodismo a través de la recuperación y el análisis de algunas obras que ponen de manifiesto y problematizan esos entrecruzamientos, tales como *Argeles-Sur-Mer*, de Jaime Espinar (1940); *España comienza en Los Pirineos*, de Luis Suárez (1944) y *Campos de concentración*, de Josep Bartolí i Narcis Molins i Fàbrega (1944).

**Soares Girao, Stephanie** (Universidade Federal do Amazonas)

“De la sexualidad, de la violencia y del poder en *Fando y Lis* de Fernando Arrabal”

El Teatro del Absurdo crece mientras género dramático en la segunda mitad del siglo XX como una relectura existencialista de las relaciones humanas amortizadas y esfaceladas. Muchas obras del Absurdo recaen sobre el tema de la pareja en conflicto y los dramaturgos exploraron el tema en las más diversas formas siendo la violencia la más corriente, en *Fando y Lis* (2012) no es diferente. Bajo este aspecto, vemos en la obra un cuadro de desintegración de la relación de una pareja, reflejo de una idea pesimista de la existencia en la cual el poder y la sexualidad están lado a lado en complementariedad y interdependencia, relación que abre posibilidades para crear los afrontamientos más diversos. Así, en este tipo de representación la imposibilidad de comprensión entre los personajes aumenta el grado de violencia. Entre los autores que más cultivaron el asunto se destaca Fernando Arrabal, que en sus obras refuerza la violencia entre las relaciones humanas, muchas veces de naturaleza sado-masoquista. En estas obras la violencia no se revela apenas en las acciones, pero también en los discursos. En *Fando y Lis*, el non-sense del Absurdo despunta en esa violencia: luego de haber torturado *Lis*, *Fando* expresa profundo cariño por ella. En esta obra cargada de representaciones simbólicas, los personajes se mueven, se callan y usan objetos para intentar llegar a algún tipo de entendimiento, pero la ironía de esas relaciones está en el hecho de que aunque con tantos recursos la comprensión entre ellos continua infértil. Para que lleguemos a esos símbolos y sus significaciones buscaremos identificar lo que se entiende por relaciones de poder, por lo tanto, las referencias teóricas de este análisis se apoyarán en Pierre Bourdieu, en el libro *El poder simbólico* (2010), en el cual el autor afirma que el poder sólo existirá se los dominados y los dominadores ignoraran que lo son. En un segundo momento, analizaremos la obra bajo la luz de Michel Foucault en *Historia de la Sexualidad I*, en el cual el autor presenta la teoría de que la concepción y práctica del poder en la sociedad están íntimamente unidas a los ideales de sexualidad.

Contaremos también con el soporte teórico de Anne Ubersfeld en *Para leer el teatro* (2005), para que comprendamos las tesituras del texto dramático.

**Sólino, Laura** (Universidad de Buenos Aires)

“La verosimilitud en *El vano ayer*: construcción crítica de la memoria histórica”

La novela *El vano ayer* (2004), de Isaac Rosa, presenta una estructura que emula el proceso de creación de una novela: un narrador-autor que devela, a partir de discursos fragmentados y voces múltiples, el proceso de creación de los personajes y del trasfondo narrativo.

La finalidad de este trabajo será analizar el elemento narrativo que relaciona las representaciones del pasado, la memoria y la transgresión estética con el proceso de creación. La particularidad estructural se evidencia, principalmente, en la multiplicidad de testimonios que este narrador-autor evalúa al momento de creación.

La hipótesis principal de este trabajo es que la repetición constante de ese recurso de verosimilitud como elemento narrativo-ficcional evidencia la saturación de la representación en relación con la memoria y el exceso de verosimilitud, o la hipóbole del recurso, se construye, por tanto, como eje crítico de lectura. Para el análisis, se tomarán los diferentes géneros primarios (Bajtín, 1982) que aparecen en la novela, para dar luz sobre su construcción y su inclusión en ella.

La inclusión de estos testimonios es en la novela un elemento estructural, ya que produce una lectura paródica de la verdad o verosimilitud, que facilita el doble juego del narrador-autor. Por un lado, la presentación de la documentación como base de su novela. Por el otro, el juego de versiones que le otorga al lector ideal de su novela “necesaria” (Rosa, 2004: 17).

La inclusión de los testimonios y la simulación del acercamiento a la realidad ponen en evidencia la ideología del autor y la intención de renovar el discurso a partir de la ridiculización del mismo. La arbitrariedad con la que maneja las fuentes reales, con las apócrifas, enmarcada en la estructura de *work in progress* deja en evidencia este manejo sobre la posibilidad.

Esos textos combinan la lengua de la verdad con la lengua de la ficción y generan un lugar crítico dentro de la novela. Este recurso de verosimilitud, por tanto, constituye un espacio narrativo desde el cual Rosa genera un cuestionamiento de la escritura. Allí se crean los intersticios que abren el juego literario y permiten pensar *El vano ayer* desde sus componentes formales, sin desatender el contenido de esos testimonios.

La desarticulación del dispositivo ficcional será la clave de esta novela, en la que la verosimilitud no es solamente un recurso, sino el punto clave para la lectura crítica de toda una tradición literaria contemporánea.

**Souto Larios, Luz Celestina** (Universidad de Valencia)

“España una, grande y huérfana”

Desde el año 2002, cuando se emitió por primera vez el documental *Els nens perduts del franquisme* (Armenougou, Belis, Vinyes), y llegaron al público español las noticias sobre el destino incierto de más de 40.000 niños durante los primeros años de la dictadura franquista, se reabrió el interés por el estudio de la infancia en el contexto de la guerra y la posguerra. Trabajos históricos y testimoniales, nuevos documentales, series de televisión, películas, novelas y dramaturgias comenzaron a dar cuenta de las infancias elididas, de los niños desaparecidos del régimen, de los huérfanos del Auxilio Social y de los que fueron exiliados.

En estas producciones muchos de los niños mueren de manera trágica: por las bombas durante la guerra, fusilados junto a sus padres, en las cárceles a causa de las epidemias, en los orfanatos a causa del hambre y las torturas. Otros muchos sobreviven pero lo hacen convirtiéndose al régimen, negando su ascendencia y siendo portadores de una educación deformada. Otros son destinados al servicio de los vencedores, marginados como hijos de una derrota que no protagonizaron. Otros tantos viven sin conocer su verdadera identidad, y siguen “perdidos” en familias ajenas, dando descendencia a linajes que no son los propios.

A la vera de esta avalancha de producciones también se reeditaron estudios y trabajos que habían sido realizadas durante la dictadura y la Transición. Entre los más importantes, dado que son producidos por testigos directos, se encuentra el cómic de Carlos Giménez, *Paracuellos*, y la novela *Tanguy*. Historia de un niño de hoy de Michel del Castillo. Ambas obras ilustran las condiciones en las que crecieron los menores del Auxilio

Social y cómo los asilos, publicitados bajo la bandera de la caridad, se constituyeron como lugares de sacrificio donde la ofrenda a los dioses de la Patria y la Iglesia eran los mismos niños. No son muchas más las producciones que se ubican desde la autobiografía o la autoficción, son muy pocos los niños que han podido reconstruir la tragedia, pensarse a partir de lo sucedido y hacer obras a partir de la “catástrofe”. Son las nuevas generaciones, “los nietos” de la España huérfana los que ahora buscan la genealogía familiar y colectiva. Algunos lo hacen de manera consciente, intentando construir memoria, otros tangencialmente. Teniendo en cuenta estos antecedentes (especialmente la influencia que ha supuesto Paracuellos) propongo abordar las representaciones actuales de los huérfanos de la guerra, desde las producciones más realistas hasta aquellas que acuden al género fantástico y que presentan a los huérfanos como fantasmas, como huellas psíquicas del pasado sin cerrar de la sociedad española.

### **Torres Reca, Guillermina (UNLP)**

“Máscara y rostro. Análisis del libreto de la ópera *El secreto enamorado* de Ana Rossetti y su lugar en la antología *La Ordenación*”

En 2004, Ana Rossetti publicó una antología de su obra. El libro se titula *La Ordenación* y propone más de un sentido para leer la trayectoria del itinerario poético de la escritora. El siguiente trabajo busca realizar una relectura de dicha trayectoria al pensar la inclusión del libreto de la ópera *El secreto enamorado* en la antología como un “texto programático” en lo atinente al viraje y posterior establecimiento de dos períodos de la obra poética.

En general, la crítica ha marcado dos períodos diferenciados en la producción de Rossetti: el primero estaría signado por un barroquismo y una sensualidad plástica provista de citas e intertextualidades provenientes tanto del mundo greco-latino como también de la imaginería cristiana y la cultura de masas. El segundo período, por su parte, maneja los mismos temas, pero contrasta con el primero al darse en una expresividad despojada. En estos poemas, la desnudez, ahora íntima, se libera de los lienzos y decoros.

Entre 1988, año que marca el fin de su primera etapa, y 1995, año en que aparece *Punto Umbrío*, la escritora no publicó poemas, con excepción de algunos papeles sueltos, algún plaquette. A este momento, algunos críticos lo han llamado de “silencio poético”. En estos años, Ana Rossetti dirige su producción a otros rumbos: la literatura infantil, el teatro, entre otros. Sin embargo, en esta edición que antologa sus poemas, en el lugar que correspondería a ese momento de “silencio” aparece el hasta entonces inédito libreto de la ópera *El secreto enamorado*.

En este sentido, el siguiente trabajo se propone interrogar en qué medida y mediante qué recursos *El secreto enamorado* puede funcionar como bisagra entre estos períodos; es decir, como una articulación del trayecto y del proyecto creador, y como un dispositivo de re-ordenamiento a posteriori. De este modo, el libreto se transforma en un gesto anticipatorio al cambio que lleva adelante la poesía y de manera notoria a partir de *Punto Umbrío* –publicado apenas dos años después.

### **Torres Torija González, Mónica (Universidad Autónoma de Chihuahua)**

“Memoria, historia y metaficción en *Antagonía* de Luis Goytisoló”

Novela de una novela, *Antagonía* propone una de las más exhaustivas, rigurosas y profundas indagaciones que jamás se hayan emprendido sobre la creación literaria, entendida como ámbito en el que el lenguaje convoca sentidos que comúnmente encubre. *Antagonía* es una suma narrativa posmoderna, un compendio de memoria, historia y metaficción que invita al lector a recorrer el laberinto de la creación y a deambular por los espacios del recuerdo, de una historia que es la historia de todos en un mundo agónico y caótico que lacera el sentido vital de la existencia humana.

En la obra de Goytisoló, el mundo externo no es más que aquello que estimula y provoca ese centro inmóvil ocupado por el escritor, al que vemos crear y rememorar la vida desde la memoria. El recuerdo es el recurso empleado para la introspección. Pero el recuerdo no se configura a través de la nostalgia, sino a través de la memoria creadora capaz de trascender la realidad para crear otra nueva desde la palabra. El autor se hunde en la memoria para extraer de sus propias entrañas la creación, y para conseguirlo, necesita al mismo tiempo de otro mecanismo: la introspección que le posibilite la objetivación del conocimiento y la valoración de ese

conocer: objetivo final de la tetralogía. De ahí los dos planos –narrativo y reflexivo- que permean toda la obra. A lo largo de la tetralogía, Goytisolo pone en funcionamiento un mecanismo mediante el cual, lo imaginario se complica por el movimiento del texto que, al ir construyéndose impone sus propias leyes a la escritura. Preso en la cárcel de Carabanchel, a donde la habían conducido su militancia política y la intransigencia de la dictadura, Luis Goytisolo, acompañado por el mundo cerrado concéntrico de su imaginación, perfila lo que va a ser para él, el laberinto de la creación o la creación como laberinto: la relación dialéctica entre sí mismo y el mundo. Se trata de un laberinto laborioso y fluido, denso y transparente, donde la escritura actúa por fases de concentración y expansión, de pausas y configuraciones, con un sentido del conjunto y del detalle, del proceso y del todo.

El comienzo es aquí el fin: fin de la guerra civil, comienzo del relato. La memoria empieza en el paisaje cotidiano de la postguerra, como si la novela fuese la forma privada de una vida pública clausurada. La educación es confesional, y hace de la represión una lección victoriosa. De este modo, Goytisolo descubre en la escena biográfica, en el espacio compartido, una inscripción autobiográfica que constituye al sujeto como tránsito histórico y como interlocutor cultural. Se trata de un doble proceso: el cuento y el re-cuento, el presente del pasado y el presente de la escritura, uno gestando al otro; la biografía posible y su discurrir probable; la autobiografía documentable, que implica la verdad probatoria de los hechos nucleares, y la digresión que amplía ese trayecto de la gráfica donde esa vida se hace inteligible, o sea relato.

**Valmarío Costa Júnior, Antonio** (Universidade Federal Fluminense)

“La arquitectura de intensificación dramática en *Réquiem de un campesino español* de Ramón Sender. La voz del libro, la voz del cine”

Ramón J. Sender [1901- 1982] publicó *Réquiem por un campesino español* en 1953. El libro trata, grosso modo, de la ejecución injusta de un campesino al principio de la guerra civil española tras ser delatado por el cura de su aldea. Una de las preguntas más intrigantes que se formula hacia el libro es sobre su increíble intensidad. Situada entre una novela corta o un cuento largo, la fuerza de su contundencia narrativa causa espanto hasta hoy. Además la fortuna del tema y la maestría de la escritura encontramos en la arquitectura narrativa una de las mayores razones del efecto impactante que causa su lectura. Al yuxtaponer una narrativa en prosa al lado de una en poesía Sender logra realizar una estrategia discursiva en la que se vale de las diferencias dialógicas entre poesía y prosa (comentadas por Mikhail Bakhtin [1895 – 1975] en *Cuestiones de Literatura y de Estética*) para dar relieve a la que indica el punto de vista fundamental de la obra. El redoble de las narrativas por su vez duplica los senderos psicológicos por donde los personajes se mueven a través de prolepsis y silepsis, cargando junto la acción de los que leyéndolos, los acompañan también. Al mismo tiempo la concomitancia de prosa y poesía estimula la relación entre epopeya y drama en la forma que George Lukács [1885] – 1971] la comprende exigiendo constantemente de los lectores un desplazamiento entre el héroe mítico y el héroe moderno, multiplicando los sitios ficcionales y los puntos de inflexión que a lo largo del libro pasan a surgir como posibles que demandan una acción investigativa. Por consiguiente creemos que aclarando algunos aspectos de la arquitectura narrativa de *Réquiem por un campesino español* conseguiremos señalar su gran responsabilidad por la demasiada intensidad dramática de la obra, comprendiendo esta intensidad tanto por el aspecto estructural interno que induce a la dinámica de los personajes como por la acción que sufre el lector al ser inducido a acompañar a la trama. Finalmente, nos proponemos a observar en qué medida la película homónima de Francisc Betriu se adueña del intenso engranaje discursivo del libro y de sus efectos impactantes.

**Vallejos Octacio, María Florencia** (en coautoría con Karina Lemes) (Universidad de Misiones)

“La divergencia de un divergente: *El estrangulador*”

La obra literaria de Montalbán está delineada por su faceta periodística y política. Militó y lideró en el PSUC mientras combinaba prensa y novela, todo ello generó una producción de un agente cultural comprometido con su contexto.

En este sentido *El estrangulador* constituye una muestra interesante de los mecanismos de interpretación de diferentes grupos sociales, es una purga del autor contra todas sus fobias, públicas y notorias. A través

de este personaje Montalbán a justicia a profesores, médicos, políticos, familiares, críticos, todos reciben. Pero por encima de todo, cuestiona una forma de escribir y de entender el mundo, que a principios de los noventa arrasaba con las demás cosmovisiones bajo la etiqueta del discurso postestructuralista. En la novela Montalbán desmonta el discurso de la sociedad post industrial después del final de la guerra fría y del socialismo real, y que cuando han llegado los problemas (hoy) lo único que queda de los imbatibles teóricos de la posmodernidad es una inmensa y desierta nulidad.

En Montalbán se ve un diálogo entre crítico y rupturista, y a la vez continuista, con algunos elementos de la poética del realismo social y del neorealismo españoles, pero siempre desde el campo de una concepción de la literatura autoconsciente, consciente de ser literatura y no realidad o historia. Recupera la memoria del grupo social al que se sienten vinculados y de su ciudad como dos elementos fundamentales en la constitución de su identidad. Nos presenta sus narraciones como una propuesta moral de fijamiento existencial. En este sentido analizaremos cómo se constituye el estrangulador en el mundo atravesado por el doble proceso del "olvido" oficialista del pasado y su sistemática manipulación. Manipulación y falsificación que se dio a lo largo de la dictadura por medio de la propaganda política del régimen franquista adaptándose a las necesidades políticas coyunturales. El olvido de lo ocurrido durante la Guerra civil y la larguísima posguerra posterior, fue la condición sine qua non pactada para la democratización del país ocultándose así la realidad de los vencidos en el año 39 y su carácter de víctimas del régimen instaurado por el general Franco, facilitándose así el espejismo de la continuidad histórica desde las necesidades e imperio del presente. La historia en *El estrangulador* tendrá un matiz peculiar desde la visión de un divergente, en donde prima una concepción de la memoria individual privada y subjetiva, así la intencionalidad de tal narrativa no será de carácter histórico sino fundamentalmente existencial y moral.

**Villarruel, José César** (Instituto de Investigaciones Gino Germani – Universidad de Buenos Aires)

"Intersecciones literarias y políticas. *Galeuzca* (Galicia, Euskadi y Cataluña) y el campo intelectual del Río de La Plata. 1936-1945"

El estudio comparado de las publicaciones de los exiliados gallegos, vascos y catalanes en la Argentina, durante el período de la guerra civil y la posguerra ofrecen una amplia gama de orientaciones políticas y literarias que no son ajenas a las expresiones y polémicas que se desatan en las publicaciones locales comprometidas con la República. La agenda cultural de las tres comunidades ha sido agrupada en torno de los problemas y cuestiones comunes expresado en el pacto o Triple Alianza de 1923 que se reitera en Buenos Aires en 1941 y concluye con la edición de *Galeuzca* [1945-1946]. La identificación con los republicanos abarca a los grandes diarios y revistas de la época. Crítica, en su suplemento cultural, la *Revista Multicolor*, ya expresaba en 1933 y 1934 las críticas a las orientaciones germanófilas cuya autoría fuera atribuida a Ulises Petit de Murat y Jorge Luis Borges. El Mundo desde 1935 publicaba una serie específica de aguafuertes españolas, madrileñas, asturianas o gallegas de Roberto Arlt. La revista *Claridad* ofrece múltiples entramados que proceden de los refugiados o exiliados y de los intelectuales de la Argentina que no se reducen sólo a los artículos de opinión. En tanto, la revista *Sur* no sería ajena a los debates en torno de la repulsa del nazi fascismo y que, además, se alejamiento de los autores españoles ajenos a las orientaciones republicanas tal como ocurriera durante el último viaje de Ortega y Gasset. Estas expresiones indican una unidad en la diversidad y la confluencia de un campo intelectual que se transforma a la luz de las confrontaciones europeas e incluye la influencia de los emigrados, refugiados o exiliados que colaboran en los grandes diarios o que expresan una implícita agenda política común en la trayectoria de las revistas y periódicos gallegos, vascos y catalanes. Entre los antiguos residentes y los refugiados de aquellas comunidades sobresalen los periódicos Galicia, Eusko Deya y Ressorgiment y Catalunya. Una posición más inclusiva la ofrece España Republicana donde colaboran científicos, escritores, plásticos y políticos e intelectuales. La repulsa que expresan al totalitarismo europeo no es ajena a una multitud de publicaciones culturales que se afirman durante la Segunda Guerra Mundial y manifiestan un perfil cuyo horizonte es, a menudo, una estrategia literaria que integra las redes de los exiliados y la apertura hacia los intelectuales americanos. Poco a poco se impone una tendencia más proclive a comprender la posible permanencia del

franquismo. Un diagnóstico no ajeno a la polémica, entre ellas Pensamiento Español (1941-1943) o De mar a mar (1942). Esta unidad de las cuestiones políticas con las tendencias estéticas y filosóficas ofrece un terreno de reflexión de las tensiones e innovaciones del exilio y su contribución para moldear el perfil cultural el Río de La Plata hasta la segunda posguerra mundial.

**Vitali, Guillermo** (en coautoría con Laura Benadiba) [Asociación Otras Memorias]

“Entre la experiencia vivida y la experiencia de escribir”. La Historia Oral como herramienta funcional para el análisis literario”

Todo texto se inscribe en un contexto sobre el cual incide desde el instante de su publicación. Cada hecho literario, a su vez, por ser una manifestación histórica del hombre, condensa en sí mismo la resemantización artística que hace un sujeto de sus propias vivencias en un tiempo-espacio determinados. Así, el producto del escritor-autor se reconoce como el fruto de una experiencia -individual y colectiva- situada en una coyuntura histórica específica. Ahora bien, la metodología de la Historia Oral permite rescatar en el presente los restos subjetivos ampliamente significativos que acompañaron e incidieron durante el proceso de producción artística. Por eso, a partir del recuerdo de aquellos que estuvieron implicados con el escritor-autor, y a los cuales se puede acceder para realizar una entrevista, es posible enriquecer el análisis literario al otorgarle una dimensión más humana y personal al texto que se quiere estudiar. El objetivo de este trabajo es mostrar -a partir de nuestros estudios sobre la relación entre el poeta argentino Raúl González Tuñón y la Guerra Civil Española- cómo en el marco de una investigación se puede lograr, a través de las entrevistas realizadas con la metodología de la Historia Oral, un mejor conocimiento contextual de las manifestaciones literarias.

En este caso, analizamos la obra literaria La rosa blindada en relación al contexto en que se originó y se difundió; es decir la Revolución de Asturias en 1934 y la posterior Guerra Civil Española. En este marco, la Historia Oral nos permite reconstruir la génesis de La rosa blindada desde la recopilación de los recuerdos personales de aquellos que estuvieron involucrados en el mismo proceso histórico que el poeta. La proximidad temporal de este contexto con la actualidad permitió la recuperación en el presente de la subjetividad de aquellos que lo recordaban, subjetividad que es también parte de la historia ya que “[...] aquello que los protagonistas creen que pasó es, en sí mismo, un hecho histórico, tanto como lo que realmente sucedió” (Laura Benadiba, 2007. Historia oral, relatos y memorias. Maipue, Ituzaingó, p. 34). En particular, los recuerdos de su hijo, Adolfo González Tuñón, resultan muy significativos ya que su relato familiar está íntimamente relacionado con el poemario que fue transmitido a él por el mismo autor. “Era un poco eso, digamos, estaban en el centro de la historia... la historia estaba pasando indudablemente por ahí” [Fuente: Entrevista realizada a Adolfo González Tuñón, en el domicilio del entrevistado. Entrevistador: Guillermo Ignacio Vitali. 12 de mayo de 2012]. Esta consideración sitúa al poeta en el centro de un proceso socio-político que incidirá en su poesía, y a la vez lo presenta como integrado a un grupo más amplio de artistas e intelectuales que compartían una visión del mundo. Su testimonio, “humanizó” las documentaciones e investigaciones escritas sobre el tema. De esta manera, a lo largo de la entrevista de Historia Oral, el entrevistado resaltó su carácter de protagonista de la historia, y tanto el audio como la transcripción del evento se transformaron en un nuevo documento histórico capaz de complementar la investigación literaria basada en fuentes escritas para interpretar desde el presente un pasado del que todos formamos parte.

**Wright, Diane** [Grand Valley State University]

“El frente femenino: representaciones y voces de la mujer en el Romancero popular de la Guerra Civil Española”

El primer número de El Mono Azul hizo una llamada a armas literarias pidiendo “a todos los poetas antifascistas de España, anónimos y conocidos, que nos envíen inmediatamente su colaboración.” El resultado fue la publicación de romances escritos tanto por poetas reconocidos como por voces populares de la resistencia republicana. Víctor Fuentes, en “La mujer, autora y protagonista, en el Romancero de la guerra civil” [Letras Femeninas 12.1-2 [1986: 16-23]] reconoce que “nuestros poetas eligieron el romance para confundir su voz

con la del pueblo en armas, que también cantaba en romance” (16). Gracias a la publicación del Romancero popular de la Guerra Civil de Antonio Ramos-Gascón, que había recogido romances de hombres y mujeres, tenemos reunida una confluencia de perspectivas sobre la experiencia femenina de la guerra. Igual a los romances populares en los que se encuentran las leyendas medievales de doncellas guerreras ejemplificadas en la figura de María Pérez conocida como la Varona de Castilla, o la de Juana García, la Dama de Arintero, quienes, vestidas de hombre, se lanzaron al combate, el romancero de la Guerra Civil Española celebra las acciones de heroínas de carne y hueso como Lina Odena, Encarnación Jiménez, y Rosario, la Dinamitera. Además de la inclusión de mujeres combatientes, hay romances escritos por mujeres, que nos comunican de forma directa los espacios en los cuales la mujer experimenta la guerra. Como propongo examinar en esta ponencia, se abrió un espacio para que las mujeres expresaran su experiencia particular de la guerra, una experiencia que comprendió la noción de ‘frente de guerra’ no solo como espacio geográfico en su sentido más estricto sino también como un espacio más movable, variable y psicológico entre otros. Es más, como producción cultural, el género romancístico opera como lugar de encuentro de lo oral y lo escrito, lo popular y lo literario, lo visual y lo verbal, al rescatar del olvido el papel vital de la mujer en todos los frentes de la guerra.

**Diseño y edición:** Federico Gerhardt y Mariela Sánchez  
**Diagramación:** Paula Zocchi



AGENCIA



Ministerio de EDUCACIÓN,  
CIENCIA y TECNOLOGÍA  
de la NACIÓN ARGENTINA



ASOCIACION  
ARGENTINA DE  
HISPANISTAS



**CCEBA** Centro Cultural  
de España  
en Buenos Aires



CÍRCULO DE TIZA

